

1 četvrtak, 07.12.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.03h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Međunarodni
6 krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Čini se da je kuća puna danas. Vidim
8 da svedok još uvek nije u sudnici. Da li je to znak da ima preliminarnih
9 pitanja? Izvolite, gospodine Ostojiću.
10 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ja ne bih
11 rekao "preliminarna pitanja", imamo dokazne predmete koje moramo da sredimo,
12 ali postupaćemo kako želite.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, najpre da se najavi predmet.
14 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude, ovo je predmet
15 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem. Dobro.
17 Dajte da završimo posao koji se odnosi na dokazne predmete, a u vezi
18 sa jučerašnjim svedokom. U međuvremenu da kažem da sudija Kwon nije sa nama,
19 on je odsutan. Otišao je sa predsednikom i drugima danas, vratiće se u
20 ponedjeljak. Tako da danas radimo u skladu sa pravilom 15bis.
21 Da. Dakle, dokumenti koje Tužilaštvo želi da ponudi na usvajanje uz
22 svedoka PW-130? Da, gospođo Fauveau.
23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, samo pre nego što
24 pokrenemo pitanje dokaznih predmeta za tog svedoka, želela bih da kažem Veću
25 da sam dobila prevod dokaznih predmeta 5D142, 153 i 152 koje sam predočila
26
27
28
29
30

1 svedoku 131 tokom svedočenja, tako da sam želela da Vam kažem da je to u
2 elektronskoj sudnici.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je bilo za prethodnog, a ne za
4 onog od juče.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, to je upravo bio prethodni
6 svedok.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, sećam se da su ostala tri
8 dokumenta. Dakle, ta tri dokumenta 5D142, 5D152 i 153, koji su bili
9 obeleženi u svrhu identifikacije kada su ponuđeni, sada su dosegli zrelost i
10 postaju istinski dokazni predmeti. Hvala.

11 Osvrnimo se sada na PW-130. Gospodine Nicholls?

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Najpre, a
13 mislim da smo se time već bavili, P02313.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 2313 je njegov prethodni iskaz u
15 predmetu *Krstić*.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, 2314, list hartije sa
17 pseudonimom.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oba ova predmeta idu pod pečatom.

19 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, hvala. Kad je reč o sadržaju
20 paketa dokumenata presretnutih razgovora, 1138A, 1138B, 1138C pod pečatom,
21 molim; 1138D, takođe pod pečatom. 1138E, to je tabulator 1.

22 Zatim, 1357A, zatim B i C, to je tabulator 2.

23 Zatim, 1392A, 1392B, 1392C, to je tabulator 4; i, A i B molim pod
24
25
26
27
28
29
30

1 pečatom.

2 Zatim, 1395A, B, C, D, E i F, ako tako mogu da kažem, a A i B pod
3 pečatom, molim. To je tabulator 5.

4 Zatim, P02298, 2299, 2300. To su fotografije antena. Zatim, 2301,
5 2302, 2303, 2304, to je još nekoliko fotografija. 2306 i 2307, fotografije
6 magnetofona. 1925, možda je to ipak već... a nije ponuđeno na usvajanje.

7 Zatim, 1926, opet fotografije. 2315, to je sveska u rukopisu s presretnutim
8 razgovorima broj 231. Zatim, 2316, to je sveska u rukopisu broj 98, i zatim
9 imamo PIC 00055 i 56, to su fotografije koje je svedok u sudnici označio.

10 Časni Sude, takođe bi trebalo da imate ovo što sam dostavio juče, reč
11 je o indeksima paketa, tako da će biti lakše snaći se u tim dokumentima. Ovo
12 obuhvata i tabulator 3, koji je bio u paketu koji je već bio dostavljen ali,
13 kao što sam rekao, tu je bila jedna greška, to nije bio jedan od
14 presretnutih razgovora koji je presreo 130.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nicholls. Da li ima
16 prigovora? Izvolite gospodine Ostojiću?

17 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Imamo prigovor. Najpre da to uradimo
18 na organizovani način, kad je reč o dokaznim predmetima P02298, 99, 300,
19 301, 302, 303 i 304, kao i P023... /u engleskom transkriptu: "P02306"/

20 PREVODILAC: Prevodilac nije čuo.

21 G. OSTOJIC: [simultani prevod] 2307, uključujući i 2315 i 16; imamo
22 prigovor jer mi to nismo ranije dobili i, kao što je i sam tužilac naveo u
23 poverljivom spisku dokaznih predmeta, nemaju broj po 65ter, tako da ulažemo
24 prigovor na temelju toga.

25

26

27

28

29

30

1 Kad je reč o drugim dokaznim predmetima, imamo prigovor na netačan i
2 nekonkretan prevod - barem kad je reč o engleskom prevodu - kada je reč o
3 P01138, to je po 65ter 1138A i B /u engleskom transkriptu: "D"/. Zatim,
4 P01357, po 65ter to je 1357A. Zatim, P01392, naveden po 65ter kao 1392A.
5 Zatim, dokazni predmet Tužilaštva P013395 /u engleskom transkriptu:
6 "P01395"/, naveden kao 1395A i 1395C.

7 Mi svi smatramo, kao što je i sam tužilac juče izjavio na stranici 57
8 u redovima 22 i 23, da premda je nastojao da nagovori prevodilačku službu da
9 ne tumači reči iz sveske, već da ih samo prevedu, mi insistiramo na tome da
10 ti konkretni dokumenti budu prevedeni, a ne tumačeni na način na koji je
11 prevodilačka služba smatrala da treba da se uradi ili kako je Tužilaštvo to
12 mislilo. Mi smatramo da se posebno neki dokumenti, koji možda nisu toliko
13 značajni ali su važni za ovaj predmet, trebaju ponovo dati prevodilačkoj
14 službi. Trebaju biti obeleženi u svrhu identifikacije, jer imamo jedan
15 nerešeni podnesak kad je reč o nazoru nad dokumentima i imamo neke konkretne
16 stvari na koje želimo da ukažemo. Mi želimo da skrenemo pažnju ne samo na
17 neke greške - dakle, pored grešaka ima i nekih dodataka, i mislimo da je
18 prevodilačka služba to unela. I smatramo, kako bi spis bio potpun i kako bi
19 se pružilo pravično suđenje našim klijentima, mislimo da ne treba da se ti
20 dokumenti uvrste u spis, već treba da objavimo odgovarajući primereni prevod
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tih dokumenata a ne tumačenje tih dokumenata. Iz tog razloga ulažemo
2 prigovor.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za sada ja neću pitati druge timove
4 Odbrane da li imaju prigovor, već ću tražiti od gospodina Nichollsa da
5 odgovori na ovaj prigovor, koji čini se da je podjeljen u dva prigovora.
6 Izvolite, gospodine Nicholls, ili gospodine McCloskey, ne znam ko će
7 odgovoriti.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Najpre, 2298 i nadalje, fotografije,
9 mi smo tražili, odnosno to je bilo obelodanjeno putem EDS-a još u aprilu
10 mesecu. Ako se ne varam, ispostavilo se da je bilo nekih problema za onaj
11 dodatni spisak, da je zamenjeni spisak bio stavljen na EDS, i gospođa
12 Fauveau nam je skrenula pažnju nedavno na to. Tako da smo smatrali da to
13 treba da pokažemo svedoku. No, u svakom slučaju, nije nikakva šteta naneta,
14 svedok je identifikovao te fotografije. Odbrana je bila blagovremeno
15 obavještena o tim dokaznim predmetima, oni su bili na mom spisku od samog
16 početka, tako da mislim da prigovor nije primeren, blagovremen i nikakva
17 šteta nije naneta. Smatram da su te fotografije bile od pomoći, budući da je
18 pokazano koja oprema je korišćena. Tako da mislim da je ovo malo suviše
19 kasno, nikakva šteta nije naneta.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite što Vas prekidam, to se
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odnosi na 2298, to su fotografije antena i magnetofona?

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, 2298, 2299.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovo što ste izjavili, da li se
4 takođe odnosi i na 2315 i 16, one dve sveske sa presretnutim razgovorima?

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nemam to na ekranu, ali - da. Nisam
6 siguran da li je bilo prigovora na sveske.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste. Prigovor je bio na istom
8 osnovu.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Od samog početka to je bilo predočeno
10 Odbrani i to je od pomoći Sudu, jer su to originali fotokopija koje se nude
11 na usvajanje. Dakle, to su jedni te isti dokumenti. Obelodanjeni su 16. juna
12 2005. godine, i bili su na mom spisku još od samog početka, tako da je i moj
13 odgovor istovetan.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ona druga kategorija dokumenata na
15 koje se ulaže prigovor - konkretno 1138, 1357, 1392, 1395 - koji je Vaš stav
16 u tom pogledu?

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da će gospodin McCloskey da
18 govori o pitanju prevoda.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospodine
20 McCloskey.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, gospodin Ostojić i ja
22 smo ukratko govorili o naporima prevodilačke službe da obave prevode.
23 Ponekad oni obave manju analizu, kao što je i bio slučaj ovde - ne sećam se
24 konkretno dokaznog predmeta - ali su selo Čaparde ili Kaparde upisali, a u

25

26

27

28

29

30

1 svesci se ta reč uopšte nije mogla razaznati. Kao što sam rekao, i mi smo
2 razgovarali o tome i, kao što smo primetili da se te stvari dešavaju, kao i
3 Odbrana /sic/. Verovatno ćemo se složiti u pogledu najvećeg broja tih
4 slučajeva i, pre nego što ti presretnuti razgovori budu ponuđeni na
5 usvajanje, mislim da treba najpre međusobno da razradimo, da rešimo te
6 probleme. Ima 200 ili 300 presretnutih razgovora, mi imamo još tri meseca da
7 radimo na tome. Prevodilačka služba zaista nastoji da bude od pomoći, oni ne
8 žele da nanesu bilo kakvu štetu. Advokat je u pravu kada kaže da to nije kao
9 i drugi dokumenti, oni zaista moraju da se drže samo reči, a da se suzdrže
10 da pružaju i propratnu analizu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, dopustite mi
12 samo da završim najpre sa prigovorom gospodina Ostojića.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažemo se da ovi dokazni predmeti
15 ili dokumenti potrebno je da budu u zasebne dve kategorije i moraju
16 drugačije da budu tretirani. Mi se u pogledu ovoga slažemo i, kad je reč o
17 prihvatanju dokumenata, to je toliko važno za bilo koji predmet da ja ne bih
18 želeo da o tome govorim a da sudija Kwon nije prisutan. Mislim da je to
19 nešto o čemu moramo detaljno svi da govorimo za svaki osporeni dokument i
20 odluka mora da bude svih članova Veća i po mogućstvu jednoglasna odluka.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Jer, kao što sam rekao, moguće je da svaki od ovih dokumenata bude od
2 suštinske važnosti za predmet.

3 Počecu od 2298, 99, 2300, 2301, 302, 3, 4, 5, 6, 7, 2315, 2316... Da,
4 gospodine Nicholls?

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mogu li samo još nešto da kažem u
6 vezi svezaka 2315 i 16? Odbrana je tražila da se svedok njima koristi i ona
7 ih je predočila.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to se dešava sa mnogim osporenim
9 dokumentima, nema potrebe da govorimo o tome. Mi smo imali takve probleme -
10 ako mogu da ih nazovem problemima - u našoj pravnoj praksi i radu, tako da
11 nemojte brinuti zbog toga. Kad je reč o dokumentima, Vi niste pomenuli 1926,
12 to je još jedna fotografija.

13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] To je tačno, jer taj broj ima broj po
14 65ter. Samo da stavim ovo u odgovarajući kontekst. Mislím da nije breme na
15 Odbrani da savetuje Tužilaštvo tokom glavnog izvođenja dokaza kada bi
16 trebalo da se drže Pravilnika o postupku i dokazima ovog Suda. A pod dva,
17 nije na nama da im kažemo tokom njihovog izvođenja dokaza da li treba da se
18 drže pravila koja ste Vi odredili, časni Sude, kada identifikuju te
19 dokumente i daju nam te dokumente.

20 Mislím da, budući da to nisu uradili, ne bi trebalo da oni kažu da
21 smo se mi odrekli našeg prava tokom postupka. Mi smatramo da je pravo da
22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Veće pogleda te dokaze i da onda mi vodimo debatu o njima. Ukoliko se
2 pravila promene i ukoliko Veće želi da, pre nego što svedok svedoči, mi
3 prođemo kroz svaki dokazni predmet i uložimo prigovor, mi ćemo to uraditi.
4 Ali, mislim da cenjeni kolega nije u pravu kada kaže da smo se mi odrekli
5 našeg prava. Oni se nisu držali ne samo pravila ovog Suda, već i naloga ovog
6 Veća kada dostavljaju dokumente ili ne. Tako da su oni napravili propust, a
7 ne Odbrana. Mi smatramo da su prigovori blagovremeni, u skladu sa nalogom
8 Veća kako da postupamo.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojiću. Dakle,
10 svi ovi dokumenti koje sam pomenuo za sada će biti označeni u svrhu
11 identifikacije, u očekivanju konačne odluke Veća.

12 Kad je reč o 1138A, 1138D, 1357A, 1392A, 1395A, 1395C, to su sve
13 presretnuti razgovori. Manje-više smo već jasno naznačili da - budući da se
14 svi presretnuti razgovori osporavaju - mi ćemo ih označiti za sada samo u
15 svrhu identifikacije, dok se ne donese konačna odluka. To će verovatno biti
16 tokom suđenja, a ne na kraju, ali za sada ovi koje sam pomenuo, kao i oni
17 drugi koje nije pomenuo gospodin Ostojić, će za sada biti označeni samo u

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svrhu identifikacije, a konačna odluka o njihovom prihvatanju ili ne će biti
2 kasnije doneta.

3 U redu?

4 Time smo rešili pitanje dokaza Tužilaštva. Gospodine Živanoviću?

5 G. ŽIVANOVIĆ: Ja bih isto imao jedan prigovor vezan za dokumente koje
6 je predložilo Tužilaštvo za uvođenje. Naravno, pored ovog... onih generalnih
7 primedbi koje smo već izneli u postupku i o kojima će Veće doneti odluku, ja
8 bih posebno ukazao da se protivim uvođenju u dokaze tužilačkih predloga;
9 dakle, to su brojevi 1395E i 1395F. Radi se o presretnutom razgovoru od 2.
10 avgusta 1995. godine u 13 sati, gde je u opisu na ovoj listi naznačeno da se
11 radi o audio traci. Mi ovde nismo čuli audio traku, mi smo čuli, ja mislim,
12 ili CD ili DVD, ja tačno ne znam šta je.

13 Drugo, ovde nije naznačeno da se radi o kopiji, i nije naznačeno koji
14 je izvor sa koga je ta kopija uzeta. Tako da mislim da to može da bude,
15 ovaj, da ova pogrešna oznaka može stvoriti pogrešan utisak da se radi o
16 uvođenju u dokaz audio trake, originalne audio trake. Sa druge strane, u
17 situaciji kada originalna audio traka nije prezentirana ni ovom Veću ni,
18 ovaj, na otvorenom suđenju, na javnom suđenju i, pored toga, činjenice da je
19 druga strana ima i da je tu audio traku slušala zajedno sa svedokom, koji je
20 to i potvrdio ovde na ovom suđenju, mislim da uvođenje ovakvog dokaza u toj
21 situaciji predstavlja bitno narušavanje integriteta ovog postupka. Jel /sic/
22 mislim da ono što ovo Veće mora i treba da zna, treba da zna tačno original
23 da li pre... da li ovaj... ova kopija se nudi u dokaze odgovara originalu i da
24 li je to stvarno tačno, pogotovu situacija ako to neko osporava. Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, mislim da i u ovom slučaju
2 imamo dva aspekta. Gospodin Živanović je najpre istakao nešto o čemu sam ja
3 lično govorio kada sam se bavio presretnutim razgovorima koje osporava
4 gospodin Ostojić. Važi isto obrazloženje kao i maločas.

5 A kada je reč o drugoj stvari koja je pokrenuta u pogledu toga da li
6 je ovo audio snimak koji je kopija ili nije, mislim da će to za sada ostati
7 argument. Ne znam da li gospodin McCloskey ili gospodin Nicholls žele da
8 intervenišu i odgovore, ali mislim da nije na nama da sada kažemo o tome
9 bilo šta više nego što je rekao gospodin Živanović. Mislim da ne bi trebalo
10 da bilo šta kažem o tome. Mi to prihvatamo kao argument koji će kasnije biti
11 uzet u obzir kada budemo odlučivali o prihvatanju ili ne tog dokumenta.
12 Izvolite, gospodine Nicholls.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je tačno, časni Sude, slažem se.
14 Ima samo nekoliko ovakvih audio snimaka presretnutih razgovora. Ja bih samo
15 istakao da je svedok potvrdio autentičnost snimka koji smo čuli u sudnici i
16 da je to onaj koji je čuo 2. avgusta i transkribovao.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još nešto da kažem, gospodine
18 Živanoviću. Čini se da niste tražili ili očekivali od Tužilaštva da dostavi
19 original audio snimke, zar ne? Nama je, ne znam ko - mislim da je to bio
20 gospodin McCloskey - pre dva dana rekao da je original u sefu, tako da je i
21 on na raspolaganju. I mislim da je to bilo jasno rečeno. Ja Vaš prigovor ne
22 shvatam kao prigovor koji znači da tražite da Tužilaštvo predoči taj
23 originalni audio snimak, ja ga barem tako nisam shvatio.

24
25
26
27
28
29
30

1 Ja sam shvatio da Vi ulažete prigovor na nuđenje u spis onoga što imamo
2 ovde, onoga što Tužilaštvo traži da se uvrsti u spis. Izvolite?

3 G. ŽIVANOVIĆ: To je tačno. Ja sam ovde stavio prigovor, između
4 ostalog, da se u spis uvrsti ovo što nam je tužilac dao. Međutim, podsetiću
5 Vas, ja sam i tada tražio da se razjasni o čemu se radi. I, kad je na
6 tužiočevu ponudu da ja to mogu videti u Tužilaštvu, tu traku - odnosno čuti
7 - ja sam razumeo da je... da ste upravo Vi odgovorili da to može da se uradi
8 eventualno samo u ovoj sudnici, ako već treba da se ta traka gleda. Tako da,
9 ovaj, ja sam se na to zaista oslonio i, ovaj, mislim... mislim da je... da je to
10 bilo na mestu i ja nemam nikakvog interesa da sâm razgledam tu traku. Moj je
11 interes da se ona predoči Sudu, sudećem Veću, jel ja od njenog slušanja van
12 sudnice nemam zaista ništa. Hvala Vam.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tako je, ali nismo mi uložili
14 prigovor na zahtev Optužbe, već Vi. Naravno, veoma je neuobičajeno da se
15 čuje predlog da se snimak pusti Vama pojedinačno, a ne svima ovde u sudnici
16 kako bi mogli da prate, jer i drugi bi mogli da primete neke stvari na tom
17 snimku na osnovu kojih bi mogli da izgrade agrumentaciju u vezi sa ostalim
18 presretnutim razgovorima i drugim snimcima. Tako da mi ne dajemo uputstva
19 Optužbi koje dokumente ili dokazne predmete da predoči, to je na Vama da
20 odlučite.

21 Stav je, dakle - takav kakav je - izgleda da Vi ulažete prigovor na
22 1395E i F, na onim osnovama koje ste već obrazložili. Na Vaš prigovor je
23 Optužba odgovorila tako što je tvrdila da je autentičnost ovog snimka
24 potvrdio svedok. Neka ostane za sada na tome. Ovaj predmet će takođe biti
25 označen u svrhu identifikacije, sa ostalim iz dela dokumenata 1395, a

26

27

28

29

30

1 docnije ćemo odlučiti da li su ovi dokazni predmeti prihvatljivi.

2 U redu, ima li drugih prigovora u vezi sa dokumentima koje je Optužba
3 predložila na usvajanje? Ne čujem više nikakve prigovore. Ostali, dakle,
4 predloženi dokazni predmeti se usvajaju.

5 Ima jedan broj dokumenata za koje verujem da žele da ih predlože na
6 usvajanje pripadnici Odbrane. Odbrana Popovića se poslužila nekolicinom
7 dokumenata, želite li da predložite na usvajanje neke od njih?

8 G. ŽIVANOVIĆ: Ja sam dostavio listu tih dokumenata registru, tako da...

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, ja ću ih onda lično
10 pročitati. U pitanju su dokumenti 1D82, 1D83, 1D86, 1D93. Potom, 5D146,
11 pasus 4, podpasus 1, kome će naravno biti neophodno dati drugačiji broj.
12 Mislim da će sada to biti -

13 SEKRETAR: [simultani prevod] Da, časni Sude, dobiće broj 1D5D146.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Živanoviću?

15 G. ŽIVANOVIĆ: Samo... samo jedna mala ispravka, ja sam rekao da se radi
16 o... kad je reč o dokumentu 5D146, ne radi se o paragrafu 4 nego o stranici 4,
17 a podparagraf je 1. Ovde je uneto paragraf 4.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u zapisniku piše 4. pasus, možda
19 sam ja pogrešio. Dakle, u pitanju je 4. strana, podpasus 1, šta god to
20 značilo. Podpasus, šta li je to?

21 G. ŽIVANOVIĆ: To je upravo deo koji je baš označen brojem 1, i nalazi
22 se na dnu stranice. Radi se o onom *interceptu* za koji je -

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, mislim da će biti dovoljno
24 jasno. Da li bilo ko drugi ulaže prigovor? Optužba ili neki drugi članovi

25

26

27

28

29

30

1 Odbrane? Gospodine Nicholls.

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nemam prigovora, časni Sude, imam
3 samo jednu tačku koju bih želeo da obradim. Mi nismo dobili spisak, bilo bi
4 lepo da unapred dobijemo jedan primerak. Drugo, kada je reč o izjavi i
5 podpasusu, mislim da je od veće koristi da se usvoji čitav dokument umesto
6 određenih pasusa, tako da bude jasan kontekst u kojem se ti pasusi javljaju
7 u dokumentu.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Ako mogu da razjasnim u vezi sa ovom
10 izjavom, da mi ulažemo snažan prigovor. Mi se zasnivamo /prevod engleskog
11 transkripta: "smo se oslanjali"/ na činjenici da je samo taj deo izjave bio
12 predmet unakrsnog ispitivanja od strane mog cenjenog kolege, gospodina
13 Živanovića. Časni Sude, ukoliko se usvoji cela izjava, to bi u velikoj meri
14 izmenilo naš cilj.

15 [Sudije vijećaju]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U potpunosti se slažemo da treba da
17 se usvoji samo podpasus iz ovog dokumenta koji je gospodin Živanović
18 predložio na usvajanje.

19 Da, gospodine Nicholls?

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, naš stav... Vi ste doneli
21 svoju odluku, ali naš stav je da trebalo bi da se usvoji ceo dokument zato
22 što je kratak dokument, ima svega nekoliko strana i ne vidim nijedan razlog
23 zašto bi se usvojio samo podpasus koji je on naveo. Mislim da bi bilo mnogo
24 jasnije u zapisniku. Ne vidim zašto bi, dakle, se usvojio samo taj podpasus
25 u jednom tako kratkom dokumentu.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je sasvim jasno šta je
27
28
29
30

1 stav u ovim okolnostima.

2 Gospodine Živanoviću, mogu li da Vas zamolim da osvežimo pamćenje?
3 Predmet 1D82, 83, 86, i 93, da li još uvek ne postoji prevod za ove
4 dokumente?

5 G. ŽIVANOVIĆ: Časni Sude, nažalost, ja mislim da još ga nema, ali
6 verovatno će u toku dana biti dostupan. Ne znam, to... to je zaista neizvesno,
7 ne znam kada će biti.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite, gospođu Fauveau.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, kada je reč
10 o dokumentu 1D83, u pitanju je isti dokument kao 5D153. Prevod postoji u
11 sistemu elektronske sudnice, ali pod brojem 5D153.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] O kom dokumentu govorite?

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] O dokumentu 1D83, to je istovetan
14 dokument kao 5D153.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se slažete sa tim? Ja ne mogu
16 to ni da potvrdim niti da osporim, ali gospođa Fauveau je obično u pravu,
17 najveći deo vremena.

18 G. ŽIVANOVIĆ: Ja ću... ja ću morati da proverim još jedanputa, ali ja
19 mislim da... da to nije taj... da se radi o dokumentu 1D83, ja mislim da to nije
20 isti...

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hajde da se ne izlažemo
22 riziku i da pokušamo da idemo na sigurno. Ova četiri dokumenta: 1D82, 83,
23 86, 93, s njima ćemo postupiti ono što smo u prošlosti činili sa drugim
24 dokumentima. Oni će biti samo označeni u svrhu identifikacije dok ne budu
25 prevedeni, a kada dobijemo potvrdu da je završen prevod, onda će biti
26 usvojeni i kao dokazni predmeti u punom smislu te reči.

27 Što se tiče 5D146, ovde je reč samo o podpasusu 1, na strani 4, koji
28 je naveo gospodin Živanović, i samo će se taj deo usvojiti kao dokazni
29 predmet.

30

1 Da li bi još neko želeo da predloži dokumente na usvajanje, u vezi sa
2 svedočenjem svedoka PW-130? Gospodo Fauveau.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Samo jedan jedini dokument, u pitanju
4 je 5D150.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Postoji li prevod?

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, postoji prevod za ovaj dokument.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li bilo kakvih prigovora? Ovaj
8 dokument se usvaja.

9 Shvatio sam da Odbrana Nikolića takođe ima nameru ili... a ne, vidim da
10 je Nikolić, ovde piše tim Nikolić ali, pošto je u pitanju 5D150, očigledno
11 je reč o Odbrani Miletića.

12 Izvolite, gospodine Živanoviću?

13 G. ŽIVANOVIĆ: Ja se samo izvinjavam, izgleda da je propušten i 1D94,
14 koji je inače korišćen za unakrsnom ispitivanju /sic/, nije stavljen na
15 listu. Tako da se izvinjavam, ja bih molio da se i taj dokaz uvede u... u... on
16 je korišćen, to je dokument od 4. avgusta 1995. godine.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, ima li kakvih prigovora?
18 Nije se nalazio na našem spisku. Dakle, reč je 1D94. Da li je ovaj dokument
19 preveden, gospodine Živanoviću?

20 G. ŽIVANOVIĆ: I taj dokument nije... nije, al' je dat na prevođenje
21 zajedno sa svim ostalima.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, postupićemo na isti način
23 kao sa ostalim dokumentima, biće usvojen u svrhu identifikacije isključivo,
24 za sada. A kada jednom prevod bude okončan, onda će biti uveden u zapisnik i
25 unapređen u dokazni predmet. Time završavamo predlaganje dokaznih predmeta
26 na usvajanje u vezi sa svedokom PW-130. Izgleda da ne treba da se pozabavimo
27 nikakvim drugim poslovima.

28

29

30

1 Uvedimo onda svedoka, majora Ruttena, molim.

2 [Svjedok je ušao u sudnicu]

3 SVJEDOK: JOHANNES HENDRIKUS ANTONIUS RUTTEN

4 [nastavak]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, majore Rutten, i dobro

6 došli nazad.

7 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Produžićemo unakrsno ispitivanje,

9 nadamo se da ćemo danas i završiti. Mislim da je preostalo samo još jedno

10 ili dva unakrsna ispitivanja. Tri? Gospođa Fauveau; ko još treba da

11 ispituje?

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Dva i po, časni Sude: gospođa Condon,

13 gospođa Fauveau, a onda ja.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, ko želi da počne? Mislim da

15 je gospođa Condon počela prva na naš zahtev. Izvolite, gospođu Condon.

16 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 Unakrsno ispituje gđa Condon: [nastavak]

18 P: Majore Rutten, želela bih da se kratko vratimo na Vaš iskaz od

19 ponedjeljka. Ja sam Vam postavila pitanje o sastancima do kojih je došlo u

20 Potočarima sa muslimanskim vođama, je l' se sećate toga?

21 O: Da.

22 GĐA CONDON: [simultani prevod] Možda bismo svedoku mogli da predočimo

23 dokazni predmet P02103, časni Sude, u pitanju je fotografija 7.

24 P: Vidite li sliku pred sobom?

25 O: Da.

26 GĐA CONDON: [simultani prevod] Možda bi gospođa poslužitelj mogla da

27 nam pomogne, da donese olovku, kako bi svedok mogao da označi fotografiju?

28 P: Pre nego što počnem, da li je ovo bolja fotografija od one koju

29

30

- 1 sam Vam pokazala u ponedjeljak?
- 2 O: Da.
- 3 P: Vi ste označili kuću, možete li to da uradite i na ovoj
- 4 fotografiji?
- 5 O: Da.
- 6 P: U redu. Možda biste mogli da označite, ukoliko sa ove fotografije
- 7 možete da označite, kuće u oblasti u kojima su održavani ovi sastanci?
- 8 O: [obilježava]
- 9 P: U redu. A sada Vas molim da stavite inicijale.
- 10 O: Koje inicijale?
- 11 P: Vaše inicijale.
- 12 O: U redu. [obilježava]
- 13 P: Koliko je sastanaka održano u kući?
- 14 O: Ne sjećam se tačnog broja sastanaka.
- 15 P: Dobro, možete li otprilike da mi kažete?
- 16 O: Pa, grubo procenjujem da je bilo šest ili sedam sastanaka.
- 17 P: U kom vremenskom periodu su održani ovi sastanci?
- 18 O: U periodu koji ide od februara do juna.
- 19 P: Nije bilo sastanaka u julu?
- 20 O: Ne, nije ih bilo u julu.
- 21 P: Završila sam sa ovom fotografijom, možda bismo mogli da je
- 22 snimimo?
- 23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospođo sekretar. Izvolite.
- 24 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
- 25 P: Takođe sam Vam u ponedjeljak postavila jedan broj pitanja u vezi
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 sa drugom rolnom filma sa koje ste snimili fotografije. Da li se sećate ovih
2 pitanja?

3 O: Da.

4 P: A, konkretno, bilo je reči o Vašoj izjavi, o Vašem referisanju
5 /nerazgovijetno/, gde tvrdite da ste slikali muslimanske vođe. Sećate li se
6 toga?

7 O: Da.

8 P: Muslimanske vođe koje ste fotografisali, da li su to ona dva
9 gospodina koja smo pominjali u ponedjeljak, gospodin Mandžić i gospodin
10 Šabanović?

11 O: Da.

12 P: Pretpostavljam da ste ove fotografije snimili kao obaveštajni
13 oficir, je li to tačno?

14 O: Da.

15 P: Niste ih snimili iz nekih svojih ličnih razloga?

16 O: Ne.

17 P: Pošto ste Vi znali da se te fotografije nalaze na drugoj rolni
18 filma, zašto niste predali tu drugu rolnu filma Holandskom Ministarstvu
19 odbrane?

20 O: Oni to nikad nisu tražili.

21 P: Ali, majore Rutten, Vi ste svakako svesni značaja te rolne
22 snimaka, s obzirom na to da ste bili obaveštajni oficir i s obzirom da je
23 Vaša uloga bila da prikupljate informacije. Slažete se?

24 O: Da.

25 P: I sad Vi meni kažete da samo zbog toga što oni od Vas nisu tražili
26
27
28
29
30

1 da predate taj film, Vi zbog toga ste se uzdržali od toga da im predate?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Nicholls,
3 izvolite.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo pitanje
5 smo pokrili u ponedjeljak, kada je reč o pitanjima koja su postavljena u
6 vezi sa filmom. Bilo je reči o tome da li je ovaj film predat ili ne i šta
7 je očekivao gospodin Rutten u pogledu toga kakva će mu pitanja biti
8 postavljena.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je detaljno objasnio kako im je
10 objasnio da će docnije predati drugi film i kako je zapravo predao u roku od
11 24 sata ili u okviru pomenutog vremena, i da je na kraju krajeva od njega
12 traženo da preda taj film. Zašto onda ponovo prolazimo kroz sve te
13 pojedinosti?

14 GĐA CONDON: [simultani prevod] Prema mojoj argumentaciji, nije tačno
15 ono što je moj cenjeni kolega rekao. Ja nisam postavila bilo kakva pitanja u
16 vezi sa odlukom da ne preda drugu rolnu filma.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali Vi ste ga upravo pitali zašto
18 nije predao tu drugu rolnu Holandskom ministarstvu odbrane.

19 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ali, ta pitanja nisam ranije
20 postavila.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali, naravno da je on već odgovorio
22 na ta pitanja, naravno da je već na njih odgovorio, sa velikim
23 pojedinostima, jer ste se već pozabavljali ovom temom veoma detaljno.

24 GĐA CONDON: [simultani prevod] Mogu li da nastavim u vezi sa -

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, nemojte postavljati isto
26 pitanje.

27

28

29

30

1 GĐA CONDON: [simultani prevod]
2 P: Majore Rutten, Vi ste takođe naznačili u vezi sa tom drugom rolnom
3 filma da se ona odnosila na događaje u Potočarima i oko njega 12. i 13.
4 jula. To je bio Vaš iskaz u ponedjeljak, je li to tačno?
5 O: Da.
6 P: Možete li da budete malo konkretniji, molim, jer to Vas nisam
7 pitala. Šta ste želeli da kažete kada ste rekli da su se ove fotografije
8 odnosile na događaje u Potočarima i oko njih 12. i 13. jula?
9 O: Ove fotografije koje sam ja već predao Sudu u predmetu *Krstić* bile
10 su fotografije, detaljne fotografije 12. i 13. jula. Na primer, reč je o
11 fotografijama gomile ličnih dokumenata koja su gorela. Ja sam snimio ove
12 fotografije u bazi u Potočarima i ispred "bele kuće".
13 P: Da, ali Vi ste pomenuli sedam ili osam fotografija u tom periodu.
14 Mi nismo tokom ovog postupka videli sedam ili osam fotografija koje ste Vi
15 snimili.
16 O: Ne, ali meni je to ponuđeno u predmetu *Krstić*. Nije moja obaveza,
17 kako se meni čini, da ja procenim šta će se pokazati pred Sudskim većem na
18 ovom postupku ili ne.
19 P: Ne, naravno da ne. Ali, činjenica je da - naročito na drugoj rolni
20 ovog filma - da li je bilo fotografija u vezi sa ulogom Holandskog bataljona
21 u prevoženju izbeglica? Da li ima bilo kakvih fotografija ove prirode na
22 drugoj rolni filma? To pitanje Vam nisam postavila u ponedjeljak.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ne. Takve fotografije se nalaze samo na prvoj rolni.

2 P: U redu. Kada smo se već pozabavili ovom temom uloge Holandskog
3 bataljona kada je reč o prevozu izbeglica, Vaše svedočenje tokom ovog
4 postupka - a takođe i tokom postupka u predmetu *Krstić* - glasi ovako: ni u
5 jednom trenutku vojnici Holandskog bataljona nisu radili sa izbeglicama onda
6 kada su muškarci razdvajani od žena. Je li to tačno?

7 O: Da.

8 P: Možda želite da Vam pročitam neki poseban deo Vašeg sažetka na
9 ovom pretresu?

10 O: Da.

11 P: Da biste mogli da shvatitte na šta mislim, to je na strani 47,
12 redovi od 23 do 25. To je tačka kada dolazi do nesuglasica između Vas i
13 poručnika Van Duijna. Je li tako?

14 O: Da.

15 P. U redu. "Rekao je to Van Duijnu, koji je imao drugačije
16 stanovište. Sa druge strane linije sa autobusima srpski vojnici su izvodili
17 razdvajanje muškaraca od njihovih porodica. Vojnici Ujedinjenih nacija nisu
18 radili sa izbeglicama u trenutku kada su muškarci razdvajani od žena." Je li
19 to tačno?

20 O: Da, to je tačno.

21 P: To je vaš iskaz?

22 O: Da.

23 P: A da li ste se uvek držali ovog stava? Uvek ste ostajali pri njemu
24 da, dakle, pripadnici Holandskog bataljona ni na koji način nisu pomagali
25 ili saradivali u pogledu razdvajanja?

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Ali, Vi jeste imali drugačija stanovišta u vezi s tim, zar ne?

3 O: Da, imao sam drugačije stanovište.

4 P: U redu. Vi govorite pod zakletvom. U ovom postupku govorili ste
5 pod zakletvom, i u postupku *Krstić*, i govorite istinu Pretresnom veću?

6 O: Da.

7 P: Pa, onda, u tim prilikama kada ste imali drugačije stanovište, je
8 li to stanovište onda nije bilo istinito?

9 O: Ne razumem Vaše pitanje.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite mi da Vam objasnim. Vama
11 je predloženo sledeće: dok ste Vi Pretresnom veću naznačili da, koliko je
12 Vama poznato, pripadnici Holandskog bataljona ni u jednom trenutku nisu bili
13 umešani u razdvajanje muškaraca od žena. U drugim slučajevima - a koliko sam
14 shvatio gospođu Condon, ona misli na Vaš iskaz u predmetu *Krstić* - niste baš
15 isto to rekli, imali ste drugačiji stav. Ono što ona sada Vama nagoveštava
16 je sledeće: ako je ono što ste rekli Pretresnom veću istina, onda ono što
17 ste rekli drugom Pretresnom veću, u predmetu *Krstić*, možda nije istina. To
18 se Vama predložava. Da li sam to dobro formulisao?

19 GĐA CONDON: [simultani prevod] Manje-više, upola dobro, časni Sude,
20 bila bih tako slobodna. Da možda tačno, konkretno navedem majoru Ruttenu one
21 druge prilike na koje mislim?

22 P: Činjenica je, zar ne, da je vođen razgovor sa Vama u avgustu 1998.
23 godine; to je razgovor koji je provela televizija *Nova*?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: U pitanju je kontroverzan televizijski intervju?
- 3 O: Da.
- 4 P: Tema je bila kontroverzna, slažete li se?
- 5 O: Da.
- 6 P: A razlog zbog kojeg je ovaj intervju bio kontroverzan je sledeći:
- 7 u kontekstu postupaka poručnika Van Duijna, Vi ste njega optužili da je on
- 8 saradivao sa srpskim vojnicima u procesu razdvajanja muškaraca i žena. Je li
- 9 to tačno?
- 10 O: Da, to je tačno.
- 11 P: Da li ste Vi onda govorili istinu u tom intervjuu televiziji Nova?
- 12 O: Da.
- 13 P: Jeste? Pa, u tom kontekstu je onda jasno da tada za Vas nije
- 14 postojala nikakva sumnja da su pripadnici Holandskog bataljona pomagali
- 15 razdvajanje muškaraca i žena?
- 16 O: Vi sada tvrdite nešto sasvim drugačije. Ja sam se raspravljao sa
- 17 svojim kolegom u vezi s tim što je on zapravo radio na putu, to je ličilo na
- 18 kolaboraciju. On je o tome imao drugačije stanovište. Ja sam pokušavao da
- 19 objasnim svom kolegi šta on zapravo radi, a ono što Vi govorite je, po mom
- 20 mišljenju, nešto sasvim drugačije.
- 21 P: U redu. Ja ću onda reformulisati, majore Rutten. Da li je tačno da
- 22 stanovište koje ste Vi izrazili na televiziji Nova u avgustu 1998. glasi: da
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 su pripadnici Holandskog bataljona sarađivali kada je reč o razdvajanju
2 muškaraca i žena, je li to tačno?

3 O: Ne, ne. Vi ste ponovo preformulisali, Vi govorite nešto drugačije
4 od onoga što ja sada govorim. Ono što ja govorim jeste da način na koji je
5 radio na tom putu poručnik Van Duijn, on nije shvatao ono što sam ja mogao
6 da vidim kroz fotoaparatus dok sam slikao fotografije. Ja sam na osnovu toga
7 zauzeo određeni stav i pokušavao sam svog kolegu da u tom trenutku ubedim
8 kako su izgledale te slike. To je sve što sam ja pokušavao da objasnim, a to
9 je izgledalo kao da mi učestvujemo u evakuaciji muslimanskog stanovništva.

10 P: Ispravite me ako grešim, ali zar niste u nekom trenutku, takođe u
11 izveštaju NIOD-a - barem je to tako predstavljeno - kao da ste Vi optužili
12 poručnika Van Duijna da pruža pomoć u vezi sa ovim procesom razdvajanja? Zar
13 to nije tačno?

14 O: Vi kažete da ga ja optužujem. Ja njega nikad nisam optužio, ja sam
15 samo rekao -

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ali, podržavanje i pružanje
17 pomoći je vrlo konkretan pravni termin koji ima svoje pravne konotacije.

18 GĐA CONDON: [simultani prevod] Svesna sam toga, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako Vi želite da sugerirate da je on
20 pružao pomoć, mislim da treba da ga suočite sa nekim konkretnim dokumentima.

21 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hoću, časni Sude. Ja sada čitam - mi
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 to nemamo na elektronskoj sudnici - ali mogu da pročitam iz dokumenta.

2 P: Čitam četvrti deo, četvrto poglavlje, deo 28 izveštaja NIOD-a. Već
3 smo ustanovili da Vam je poznat ovaj dokument.

4 O: Pa, ne mogu se setiti svih redova.

5 P: Ali, sa Vama jeste održan intervju da bi se napravio ovaj
6 izveštaj?

7 O: Da, 2000. godine.

8 P: Postoji jedno konkretno poglavlje koje se bavi Vašim nedoumicama i
9 dilemama i nesuglasticama između Vas i Van Duijna. Da li ste pročitali to
10 poglavlje?

11 O: Da, pre nekoliko godina.

12 P: Dozvolite mi da Vas podsetim nekih konkretnih aspekata. To se
13 nalazi na dnu strane 2: "Ruttenu je bilo jasno kakva je sudbina očekivala
14 muškarce, jer je otkrio tela i takođe posetio 'belu kuću'. On je pokušao da
15 ubedi svoje kolege da prestanu da pružaju pomoć deportaciji." Naročito ste
16 smatrali da je Van Dijn otišao predaleko u svojim pokušajima da umiri trupe
17 VRS-a i da im je on pružao pomoć i pomagao im. Da li je to informacija koju
18 ste dali u izveštaju NIOD-a?

19 O: Ja nikad nisam upotrebio te reči.

20 P: Pružanje pomoći, pomaganje?

21 O: Ne.

22 P: To je njihovo tumačenje?

23 O: Da, to je jedan historijski izveštaj u kome su oni koristili svoje
24 vlastite reči i to nisu moje reči.

25 P: Ali, samo da razjasnimo to da Vi jeste upotrebili reč
26
27
28
29
30

1 "kolaboracija" u televizijskom programu *Nove*?

2 O: Da.

3 P: I ne samo to, Vi ste u ponedjeljak naznačili da je izveštaj za Vas
4 bio problematičan jer niste smatrali da pruža potpuno verodostojnu sliku
5 onoga što se događalo u Potočarima i oko njih tokom tog dana u julu. Sećate
6 li se toga?

7 O: Da.

8 P: Delimično je razlog za to bio što ste Vi lično imali teškoća u
9 vezi sa optuživanjem kolega vojnika, protiv kojih bi mogao da se pokrene
10 krivični postupak ukoliko biste Vi u potpunosti razotkrili ono što se
11 dogodilo. Je li to tačno?

12 O: To sam objasnio u ponedjeljak, da.

13 P: Ali, ono što ja sada vama sugerišem jeste: kada je došao trenutak
14 da date ovaj intervju na televiziji *Nova* 1998., da li bi bilo pravično reći
15 da se niste brinuli za te iste stvari, bar kada je reč o poručniku Van
16 Duijnu?

17 G. THAYER: [simultani prevod] Prigovor, to je neprimereno pitanje,
18 nerelevantno je za iskaz ovog svedoka. On je na ova pitanja četiri ili pet
19 puta odgovorio i ovo zaista nije od pomoći Sudu, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažem se, prigovor se usvaja.
21 Pređite na drugu temu, gospođo Condon.

22 SVJEDOK: [simultani prevod] Oprostite, mogu li ja nešto da kažem?

23 GĐA CONDON: [simultani prevod] Nema potrebe da bilo šta kažete za
24
25
26
27
28
29
30

1 sada, već samo da odgovarate na pitanja koja Vam se postave. Budite
2 strpljivi, majore Rutten.

3 GĐA CONDON: [simultani prevod] Mogu li da nastavim?

4 P: Gospodine majore, želela bih da se vratimo na pitanje obaveštajnih
5 podataka koje ste dobili pre nego što ste otišli na misiju u Srebrenicu. Vi
6 ste u ponedjeljak izjavili da jeste dobili imena oficira obeju strana sa
7 kojima se očekivalo da ćete biti u kontaktu. Da li se sećate da ste to
8 izjavili?

9 O: Da.

10 P: Nema sumnje, to znači da ste dobili imena oficira iz VRS-a, zar
11 ne?

12 O: Da, nekih od njih.

13 P: Nema sumnje, unapred ste čuli u čemu je značaj Drinskog korpusa, s
14 obzirom na područje u koje ste išli?

15 O: Da.

16 P: Da Vas pitam sledeće: za koja ste konkretno imena čuli?

17 O: Prošle nedelje ste čuli jedno ime, Jović, zatim u severnom delu
18 Nikolić, u južnom delu je bio pukovnik Vuković. To su neka od imena kojih se
19 sada sećam.

20 P: Za koja ste čuli pre nego što ste tamo otišli?

21 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Rečeno Vam je da su to ljudi sa kojima ćete verovatno imati
2 kontakte?
3 O: Da.
4 P: Želela bih da se koncentrišete na pitanje obaveštajne službe,
5 budući da je to nešto što je bilo u sastavu Vašeg zadatka. Za koja imena ste
6 čuli kad je reč o Vašoj obaveštajnoj funkciji koju ste imali da obavljate?
7 O: Ja se ne sećam tih imena. Više se ne sećam, ne znam.
8 P: Ne sećate se?
9 O: Ne.
10 P: Ali kad je reč o nekim funkcijama u obezbeđenju u Drinskom
11 korpusu?
12 O: Ne, ne sećam se nikoga.
13 P: A kad je reč o Popoviću, da li Vam je poznato?
14 O: Nikada nije bilo pomenuto.
15 P: Onda?
16 O: Ne.
17 P: Ali jeste kasnije?
18 O: Da, dok sam bio -
19 P: Doći ćemo i do toga. Sad, nakon Vašeg referisanja - ja ne želim da
20 sada prolazimo kroz ista pitanja ponovo - ali, želim da Vas pitam sledeće:
21 meni, naime, nije jasno, na osnovu onoga što ste izjavili u ponedjeljak, da
22 li ste upitani tokom referisanja u Holandskom ministarstvu odbrane u vezi
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo kakvih informacija do kojih ste došli kao obaveštajac. Jer, daću
2 reference stranica: na stranici 45... ja ću navesti brojeve stranica.
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine Thayer?
4 G. THAYER: [simultani prevod] Sačekaću da čujem koje su to stranice.
5 GĐA CONDON: [simultani prevod] Stranica 45, redovi 10 do 15, ja sam
6 Vas pitala: "Od Vas nije traženo da tokom tog referenisanja predočite bilo
7 koje informacije do kojih ste došli kao obaveštajac?" Vaš odgovor je bio:
8 "Da, to jeste bilo traženo od mene, ali problem je bio da, takoreći, nismo
9 imali nikakvih fotografija." To je bio vaš odgovor. A zatim, na stranici 47,
10 redovi 1 do 8, ja sam Vas pitala sledeće: "Ali, slažete se da su Vam
11 postavljena pitanja u vezi informacija do kojih ste došli kao obaveštajac u
12 Srebrenici i da ste to trebali da dostavite Holandskom ministarstvu
13 odbrane?" Vaš odgovor je bio: "Nije bilo nikakvih konkretnih pitanja, koliko
14 se ja sećam, u vezi nekih obaveštajnih pitanja."

15 Možete li mi sada objasniti da li su Vam bila postavljena ta pitanja
16 ili, pak, nisu? To je jednostavno pitanje, časni Sude.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer.

18 G. THAYER: [simultani prevod] To je jednostavno pitanje koje je
19 postavljeno u ponedjeljak i dobijen je jednostavan odgovor. Mislim da gubimo
20 sada vreme da se ponovo vraćamo na to.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam koje je Vaše mišljenje o
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tome. Ali, on je u ponedjeljak objasnio da je raspolagao malim brojem
2 podataka kao obaveštajac, i rekao je u kojoj meri je on zapravo bio uopšte
3 obaveštajac tamo, i rekao nam je koja su mu pitanja bila postavljena, koje
4 odgovore je dao. Šta možete više očekivati od toga?

5 GĐA CONDON: [simultani prevod] Po mom mišljenju, to nije jasno, na
6 osnovu ova dva niza pitanja i odgovora. Ovo je jedno jednostavno pitanje.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali, Vi ste već bili postavili ovo
8 pitanje, kao i drugi, pa se ponavljate. Molim Vas, pređite na sledeće
9 pitanje.

10 GĐA CONDON: [simultani prevod]

11 P: Vratću se na neke Vaše odgovore u pogledu referisanja i kada ste
12 razgovarali sa gospodinom Harmonom u predmetu *Krstić*; on je bio tužilac u
13 tom predmetu. Vi ste rekli kako su Vam ti video snimci i fotografije
14 predočeni i pitali u vezi nekih ljudi koji su još uvek bili u Srbiji. Da li
15 se toga sećate?

16 O: Da.

17 P: I konkretno ste bili upitani u vezi toga gde su oni tada bili, i
18 Vi i gospodin Harmon ste o tome govorili. Sećate se?

19 O: Da.

20 P: Jasno je da to nisu bili ljudi o kojima se uopšteno govorilo, zar
21 ne, već su neka konkretna imena bila pomenuta, zar ne?

22 O: Nikada nisu bila pomenuta bilo kakva imena. Ja sam to rekao i u
23 ponedeljak, u vezi onih fotografija.

24 P: Dakle, ono što Vi nama kažete je da Vi niste konkretno pomenuli
25
26
27
28
29
30

1 nijedno ime, ali gospodin Harmon Vam je rekao da će Vas možda interesovati
2 da vidite fotografije nekih ljudi?

3 O: Ja sam to već u ponedjeljak objasnio.

4 P: Ali, mora da je bilo stotine ljudi koje ste videli tokom tog
5 perioda u Potočarima i okolini tokom ta dva dana, zar ne?

6 O: Da, svakodnevno viđam stotine ljudi.

7 P: Da. Dakle, nikakva imena u tom trenutku nisu bila pomenuta kada
8 ste Vi razgovarali sa gospodinom Harmonom, zar ne?

9 O: Da.

10 P: Ali, prvo ste maločas rekli da je u jednom trenutku pomenuto ime
11 Popović?

12 O: Ali, to pitanje ste postavili u vezi nečeg drugog. Vi ste to
13 pitali kada ste govorili o razdoblju pre nego što sam otišao na misiju u
14 Srebrenicu.

15 P: Da.

16 O: Tako da sad, po mom mišljenju, Vi sada govorite o nečemu potpuno
17 drugom, ili morate da mi postavite drugo pitanje.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, svedoče, nemojte se
2 sporiti sa advokatom. Ukoliko želite da se obratite Pretresnom veću, a u
3 vezi s bilo kojim pitanjem, možete to uraditi, imate pravo to da uradite.
4 Ali, molim Vas, nemojte se direktno sporiti sa advokatom Odbrane. Ona samo
5 obavlja svoj posao ovde.

6 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Gospodine, kad je reč o ovom razgovoru između Vas i gospodina
8 Harmona, a u vezi ljudi koji su Vas još uvek tada interesovali - da li mogu
9 tako da kažem - Vas je interesovalo da li su ti ljudi još uvek u Srbiji, zar
10 ne?

11 O: To pitanje nije bilo pokrenuto. On je bio čuo da sam nameravao da
12 idem u inostranstvo u jednu drugu misiju, pa mi je rekao: "U redu, moram da
13 razgovaram s nekim drugim." Onda je razgovarao s nekim drugim preko telefona
14 i nikada nije naveo nikakvo ime.

15 P: Ali, kad je reč o Vama, da li ste Vi u nekom trenutku naveli imena
16 nekih ljudi i rekli im: "Da li je taj i taj još uvek u Srbiji?"

17 O: Ne.

18 P: Nikad?

19 O: Ne.

20 P: Da li je uopšte bilo reči... da li je gospodin Harmon pitao u vezi
21 nekih ljudi koji bi bili interesantni konkretno za predmet *Krstić*? Ljudi o
22 kojima je Tužilaštvo vodilo istragu?

23 O: Ja sam Vam u ponedeljak rekao da sam pokušao na osnovu zamrznutih
24 kadrova video snimka da vidim, prepoznam neke Srbe. To je jedino što sam
25 uradio.

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Kad je reč o video snimku, već smo utvrdili da, nakon što
2 ste videli video snimak, Vi niste bilo koga identifikovali tada, zar ne?

3 O: Da, to je tačno.

4 P: I rekli ste mi u ponedjeljak da, nakon što ste videli zamrznute
5 kadrove video snimka, Mark Vam je pokazao jedan niz fotografija; sećate li
6 se toga?

7 O: Da.

8 P: I, na osnovu tog svežnja fotografija, Vi ste izvršili
9 identifikaciju nekih osoba?

10 O: Da.

11 P: Pre nego što pređemo na taj svežanj fotografija, ono što ste Vi
12 danas rekli je da, dok ste bili u misiji u Srebrenici, ime Popović Vam je
13 bilo poznato, zar ne?

14 O: Dok sam bio na misiji, da. Jedanput je to ime bilo pomenuto vezano
15 za bataljon.

16 P: I, kada je to ime pomenuto, to je bilo u kontekstu funkcije koju
17 je zauzimala ta osoba? Preformulisaću, to je bilo nespretno s moje strane.
18 Kada je njegovo ime bilo izgovoreno, Vama je rečeno gde je bio, da li se
19 bavio obaveštajnom službom ili bezbednosnom službom, zar ne?

20 O: Ne, to nije tačno. Imali smo veoma slabu obaveštajnu situaciju u
21 pogledu bataljona i oni su nam rekli da su to poznata imena, ali nikada nisu
22 rekli na kojim položajima su te osobe bile.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je to ozbiljno pitanje?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Recite nam, u kom kontekstu je
3 njegovo ime bilo pomenuto?

4 SVJEDOK: [simultani prevod] To je bilo jedno od poznatih imena na
5 srpskoj strani. To je jedino što sam čuo.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Želim da uložim prigovor na pitanje
8 koje je moja koleginica postavila majoru Ruttenu.

9 GĐA CONDON: [simultani prevod] Povlačim pitanje.

10 P: Vi neprekidno naglašavate da niste imali dobru obaveštajnu službu.
11 O: Da.

12 P: Nema sumnje, Vi sebe smatrate profesionalcem u svom poslu, zar ne?
13 O: Da.

14 P: Vi ste ponosni na posao koji obavljate?
15 O: Da.

16 P: Dobili ste unapređenje, zar ne? Koji ste imali čin kada ste bili u
17 Srebrenici?

18 O: Poručnik.

19 P: A sad ste major, zar ne?
20 O: Da.

21 P: Na osnovu toga zaključujem da Vi ne biste bili ponosni ukoliko bi
22 Vas neko optužio da niste dobar obaveštajac?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer?
24
25
26
27
28
29
30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, gubimo vreme, ovo je
2 irelevantno i, iskreno rečeno, sada se vodi argumentacija u vezi majora
3 Ruttena i ne pokazuje se poštovanje majoru Ruttenu.

4 GĐA CONDON: [simultani prevod] To nije tačno.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pređite na sledeće pitanje. Molim
6 Vas, nemojte se sporiti, gospođo Condon, pređite na sledeće pitanje. Ovo je
7 skoro šaljivo pitanje koje ste postavili gospodinu Ruttenu. Molim Vas,
8 pređite na sledeće.

9 GĐA CONDON: [simultani prevod] Da li mogu da postupim na sledeći
10 način: svedok je rekao da nisu imali dobru obaveštajnu situaciju, mogu li da
11 nastavim u vezi s tom temom?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali postavite mu jednostavno
13 pitanje, pa ćete videti kakav ćete dobiti odgovor. Ali, uzgred da kažem, da
14 li nameravate da major Rutten govori o bilo kojim optužbama koje su drugi
15 izneli, eventualno u pogledu toga da on nije dobro obavljao svoj posao kao
16 obaveštajac?

17 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa zašto ste onda postavili to
19 pitanje? To pitanje je bilo smešno onda.

20 GĐA CONDON: [simultani prevod]

21 P: Gospodine majore Rutten, kad je reč o tom pitanju slabih
22 obaveštajnih prilika i obaveštajnih podataka na koje ste se oslanjali kao
23 pripadnik Holandskog bataljona, da li je to bilo zato što niste imali dobro
24 osoblje, ili koji je bio razlog za to?

25

26

27

28

29

30

1 O: Takoreći, nismo dobijali nikakve informacije. Zapravo, nikakve
2 informacije nismo dobijali putem lanca komandovanja u UN-u. Jedine podatke
3 koje smo dobijali - a to je pomenuto i u više izvještaja - bilo je ono što
4 smo sami mogli da lično vidimo. Zato smo nastojali da vršimo patrole na
5 granici enklave, jer bismo onda nešto više imali uvid u ovo što se dešavalo
6 neposredno oko enklave. Mi ništa nismo, apsolutno ništa nismo čuli tokom
7 celokupnog tog perioda.

8 P: Da Vas razumem: ono što Vi kažete je da, u pogledu imena za koje
9 ste čuli, Popovića, niste čuli na kom je on položaju?

10 O: Već sam odgovorio na to pitanje.

11 P: Dakle, onda možemo reći da, kad je reč o obaveštajnoj službi, to
12 je bila zapravo jedna beskorisna informacija, zar ne?

13 O: Ne, ne slažem se.

14 P: U redu.

15 PREVODILAC: Optužba nije uključila mikrofona.

16 GĐA CONDON: [simultani prevod]

17 P: Vratimo se na onaj svežanj fotografija o kojima smo ranije
18 govorili, koje Vam je predočio Mark Harmon. Možete li mi reći koliko je
19 fotografija tu bilo?

20 O: Ne puno, ali ne znam koliko.

21 P: Da li se sećate, pre nego što ste pogledali te fotografije, da li
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je dostavljen neki indeks uz te fotografije?

2 O: Ja sam samo video fotografije.

3 GĐA CONDON: [simultani prevod] Molim poslužitelja da mi pomogne,
4 želela bih da ovo pogledate.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se to stavi na grafoskop,
6 jer bismo i mi želeli da vidimo.

7 GĐA CONDON: [simultani prevod] Samo prva stranica.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da sklonite ovu plastičnu
9 fasciklu.

10 GĐA CONDON: [simultani prevod]

11 P: Vidite li to?

12 O: Da.

13 P: Da li je ovo svežanj fotografija koji ste videli dok ste
14 razgovarali sa gospodinom Harmonom?

15 O: Ne. Video sam samo fotografije, nisam video bilo kakav tekst, samo
16 fotografije.

17 P: U redu. Molim Vas da pogledate sledeću stranicu. Samo da možemo da
18 se uverimo da to nije bio sastavni deo svežnja fotografija koji Vam je
19 pokazan?

20 O: Ne.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA CONDON: [simultani prevod] U redu. Možda možemo da produžimo
2 dalje, da pređemo na broj 1, molim.

3 P: Da li je ovo svežanj fotografija koji Vam je pokazan?

4 O: Da, ovo bi mogla da bude jedna od tih fotografija. Nisam siguran,
5 ne znam tačno.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hajde ovo da razjasnimo. Ono što
7 gospođa Condon očigledno pokušava da sazna je sledeće: da li je Vama samo
8 pokazana fotografija ili Vam je pokazana fotografija sa imenom, odnosno
9 naznakom imena lica koje je navodno prikazano na fotografiji, bilo da je taj
10 natpis napisan latinicom ili ćirilicom? Gospodine Thayer?

11 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, možda sam ja
12 to propustio, ali ako bi major Rutten imao priliku da pregleda ovaj svežanj
13 fotografija možda bi to olakšalo stvari?

14 GĐA CONDON: [simultani prevod] Može on to da uradi.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi treba da znamo da li su svedoku
16 pokazane samo fotografije ili fotografije sa imenom pojedinca, i da li Vam
17 je postavljeno pitanje: "Možete li da identifikujete te pojedince?"

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja sam video fotografije bez imena.

19 GĐA CONDON: [simultani prevod]

20 P: U redu, to smo utvrdili. U pitanju je isti svežanj fotografija -
21 nemojte još uvek da ih odlažete - ali, kako Vi kažete, bez indeksa na
22 naslovnoj stranici, onog indeksa koji smo već videli na grafoskopu. Možda bi
23 mogao ponovo da se pokaže.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da nema potrebe, već je rekao
25 da nije video nikakve napisane reči.

26

27

28

29

30

1 GĐA CONDON: [simultani prevod] U redu.

2 P: Recite mi sledeće, majore: ispod tabulatora 6, koliko se nalazi

3 fotografija?

4 O: Dve.

5 P: Dve fotografije. A jedna od te dve fotografije je fotografija na

6 osnovu koje ste Vi izvršili identifikaciju u ovom postupku, je li to tačno?

7 O: Da.

8 P: Druga fotografija koja se nalazi u tom tabulatoru i koja je bila

9 sastavni deo istog svežnja fotografija, nju Vam je pokazao Mark Harmon tokom

10 pripremnog razgovora, je li to tačno?

11 O: Da, to je tačno.

12 P: Sada bih želela da znam, molim, kada ste izvršili identifikaciju

13 na osnovu ove fotografije, da li ste Vi Harmonu rekli: "Da, to liči na

14 čoveka koga sam video ispred 'bele kuće'. To je slično čoveku koga sam video

15 ispred 'bele kuće'.?"

16 O: Ne znam da li sam upotrebio one reči koje Vi sada izgovarate.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta se sećate da ste rekli gospodinu

18 Harmonu, to je važno?

19 SVJEDOK: [simultani prevod] Sećam se da sam rekao: "Ovo su ljudi koje

20 sam verovatno video pred 'belom kućom'."

21 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hvala Vam.

22 P: Verovatno ste videli. Dakle, stvar stoji ovako: Vi niste sigurni u

23 to, ako kažete da je verovatno to lice koga ste videli -

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?
2 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, advokat je već dobila
3 odgovor od svedoka.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali ona ima puno pravo da ga
5 pita da li je on siguran u svoju ocenu ili ne. Prema tome, nastavite sa
6 svojim pitanjima, gospođo Condon.
7 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
8 SVJEDOK: [simultani prevod] Da li biste mogli -
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, ovo je Vaše pitanje, neću
10 da se mešam i da ga ponavljam.
11 GĐA CONDON: [simultani prevod]
12 P: Kada ste rekli da je verovatno u pitanju osoba koju ste videli, to
13 je zato što niste bili 100% sigurni da je reč o tom licu?
14 O: To je tada bio moj prvi odgovor. Pitali ste me šta sam ja tada
15 rekao Marku Harmonu, to jeste bio moj odgovor njemu. Ali, kasnije, kada sam
16 ponovo pregledao fotografije, kada sam ih ponovo i iznova pogledao
17 pažljivije, utvrdio sam da to jeste, identifikovao sam čoveka na
18 fotografiji.
19 P: U redu. Znači, bilo Vam je neophodno da više puta gledate pre nego
20 što ste to utvrdili?
21 O: Ne, ne, samo sam ih još jednom pogledao, ne bezbroj puta. Samo sam
22 još jednom pogledao, baš kao što sam i rekao.
23 P: U redu, dobro. Da se vratimo na ono što se dogodilo 28. novembra,
24 prošlog utorka, tokom pripremne sednice sa gospodinom Thayerom. Jer, stvar
25
26
27
28
29
30

1 stoji ovako: kada Vam je prvi put pokazana ova fotografija koju vidite pred
2 sobom tokom tog pripremnog razgovora, Vi ste izgovorili sledeće reči
3 gospodinu Thayeru, "Ne mogu biti siguran da li ga sada prepoznajem." Je li
4 to tačno?

5 O: Da, to je tačno.

6 P: Ja bih još jednom sugerisala - Vi ne morate sa tim da se saglasite
7 - da je to iz istog razloga zbog kojeg ste prvi put kada ste videli
8 fotografiju rekli da je verovatno u pitanju taj čovek. Jednostavno, Vi ne
9 možete biti sasvim sigurni da je taj čovek na fotografiji čovek koga ste
10 zapravo videli ispred "bele kuće".

11 O: Nisam suglasan sa Vama.

12 P: U redu. Da sada pređemo na to lice za koje tvrdite da ste videli
13 ispred "bele kuće".

14 GĐA CONDON: [simultani prevod] Časni Sude, upravo prelazim na svoju
15 poslednju temu, vidim koliko je sati.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to ćemo i učiniti. Još uvek
17 imate oko jedan sat ili 45 minuta, gospođo Fauveau?

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A Vi, gospodine Haynes?

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Gospođa Condon je pokrila veliki deo
21 mog unakrsnog ispitivanja. Ne verujem da će mi trebati više od 10 minuta.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda možemo na pauzu 30 minuta.

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

24 ... Početak pauze u 10.27h

25 ... Sjednica nastavljena u 11.00h

26 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

27 Izvolite, sedite.

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Condon, izvolite.

29 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

30

1 P: Majore Rutten, upravo sam se pozabavila pitanjem osobe koju
2 tvrdite da ste videli ispred "bele kuće". Već smo dosta podrobno razmotrili
3 Vaše aktivnosti prilikom duge posete "beloj kući", sećate li se tog
4 svedočenja od ponedeljka?

5 O: Da.

6 GĐA CONDON: [simultani prevod] Da li bismo svedoku mogli da predočimo
7 dokazni predmet P1535, molim? Ne vidim na svom ekranu... Aha, znam u čemu je
8 stvar, moja greška.

9 P: Ovo je fotografija ispred "bele kuće", je li to tačno?

10 O: Da.

11 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ako bi gospođa poslužitelj pomogla
12 svedoku.

13 P: Prvi događaj o kojem ste govorili u ponedeljak jeste da ste videli
14 kako ispred "bele kuće" stoje dva holandska vojnika. Je li to tačno?

15 O: Da.

16 P: Molila bih Vas da označite mesto na kojem su se nalazila ta dva
17 holandska vojnika.

18 O: [obilježava]

19 P: U redu. Kada ste pristigli, utvrdili smo da ste prošli na levu
20 stranu kuće. Je li to tačno?

21 O: Da.

22 P: A šta je sa majorom De Haanom, gde se on nalazio prilikom druge
23 posete "beloj kući"? Jer, utvrdili smo da ste Vi zaboravili da se on tu
24 nalazio, pa sam Vas ja podsetila da se on nalazio u "beloj kući" tokom "bele
25 kuće" /prevod engleskog transkripta: "druge posjete"/.

26 O: Da.

27

28

29

30

1 P: Izvinite, je li to smešno? Vi ste se nasmejali, je li to Vama
2 nešto smešno?
3 O: Izvinite, nisam razumeo.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, gospođu Condon, majore.
5 Molim Vas, ponovite pitanje, gospođu Condon.
6 GĐA CONDON: [simultani prevod]
7 P: Možete li da označite mesto gde se nalazio major De Haan?
8 O: Ne mogu to da označim, jer se on nalazio ispred baze; znači,
9 nasuprot "beloj kući".
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jedno pitanje. Ovo "X" koje ste
11 upisali je možda nedovoljno kako bi nam bio jasan položaj dva holandska
12 vojnika. Vi ste upisali jedno "X". Koliko daleko - mi otprilike znamo na kom
13 su se mestu nalazili - ali, koliko su udaljeni bili u odnosu na samu zgradu?
14 SVJEDOK: [simultani prevod] Od puta do zgrade ima gotovo 30 metara,
15 ako se ne varam, a vojnici nisu stajali na ovom asfaltiranom putu koji
16 vidite. Iza tog puta je postojala ograda, oni su se nalazili iza nje.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, mislim da je to bolje
18 objašnjenje.
19 GĐA CONDON: [simultani prevod]
20 P: "X" koje ste sada upisali jeste mesto gde su se nalazila dva
21 holandska vojnika, je li to tačno?
22 O: Tako je.
23 P: Možda biste mogli da stavite DS - holandski vojnici na engleskom -
24 da bismo znali da su se oni tu nalazili.
25
26
27
28
29
30

- 1 O: [obilježava]
- 2 P: U redu. Utvrdili smo da ste Vi zaobišli kuću ka levoj strani, je
3 li to tačno?
- 4 O: Da.
- 5 P: Da li je to leva strana gde se nalaze ovi tornjevi... da, a onda ste
6 prošli sa zadnje strane kuće, je li tako?
- 7 O: Da.
- 8 P: A onda ste se vratili ispred kuće, gde ste videli da je terasa
9 puna izbeglica, je li to tačno?
- 10 O: Da.
- 11 P: U redu. Molila bih Vas da obeležite mesto gde ste se tačno
12 nalazili ispred kuće kada ste videli da je balkon pun izbeglica.
- 13 O: [obilježava]
- 14 P: U redu. Ustanovili smo da... Ovaj proces koji smo upravo prošli, u
15 svom iskazu od ponedeljka ste rekli da je sve to trajalo oko 15 minuta. Da
16 li se slažete sa tim?
- 17 O: Da.
- 18 P: To je bilo prilikom druge posete "Beloj kući". Rekli ste da ste
19 razgovarali sa dvojicom holandskih vojnika o nemačkim markama, da li se
20 slažete sa tim?
- 21 O: Da.
- 22 P: Želela bih Vas da Vas podsetim da ste se saglasili da je u to
23 vreme bio ogroman broj ljudi oko kuće, to ste rekli u ponedeljak.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da.

2 P: I rekli ste da ste i Vi u to vreme bili zaokupljeni mnogim
3 stvarima, je li to tačno?

4 O: Da.

5 P: Osoba za koju kažete da nije bio običan vojnik, gde ste prvi put
6 primetili tu osobu? Molim Vas, označite to mesto.

7 O: To je bilo na asfaltnom putu pored "bele kuće". Prvi put kada sam
8 ga video, to je bilo na ovom putu ovde, video sam ga negde na pola puta.

9 P: U redu, možda biste mogli da upišete jedno "X" da označite mesto,
10 a pored da stavite inicijale PS.

11 O: [obilježava]

12 P: Ustvari, NPS, što na engleskom označava vojnika koji nije prost
13 vojnik.

14 O: [obilježava]

15 P: Jeste li uspjeli? U redu. Ustanovili smo da ste se tokom prvih 15
16 minuta puno kretali kroz kuću, je li to tačno?

17 O: Da.

18 P: Prvi put kada ste videli ovo lice, to se odigralo nakon što ste
19 već proveli u kući 15 minuta, je li to tačno?

20 O: Da, to je tačno.

21 P: A uopšte nije slučaj, zar ne, da ste Vi u bilo kom trenutku vršili
22 nadzor nad ovim licem, tokom bilo kog vremenskog perioda?

23 O: Ne.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Dakle, niste ga sve vreme posmatrali dok ste bili tamo?
- 2 O: Ne.
- 3 P: Primetili biste ga tek tu i tamo, je li to tačno?
- 4 O: Ne. Mi smo se ponekad nalazili nasuprot "beloj kući", ispred
- 5 kapije. Bila je situacija kada sam razgovarao sa nekoliko kolega nasuprot
- 6 "beloj kući", razgovarali smo o tome šta se događa i posmatrali smo šta se
- 7 odvija s druge strane puta.
- 8 P: U redu. Kada kažete da ste uočili ove stvari, to zapravo niste
- 9 primetili ispred "bele kuće", već prekoputa, sa druge strane puta. Je li to
- 10 tačno?
- 11 O: Da.
- 12 P: To je, znači, negde otprilike oko ulaza u bazu Potočari?
- 13 O: Da, mi smo stajali pored puta, oko 50 metara.
- 14 P: 50?
- 15 O: Da, 50.
- 16 P: 50 metara ste bili udaljeni?
- 17 O: Do puta ima oko 30 metara, mi smo bili s druge strane puta.
- 18 P: Pa, to je dosta velika udaljenost, između 30 i 50 metara?
- 19 O: Da.
- 20 P: Složili biste se da ne postoji ništa što posebno obeležava ovu
- 21 osobu koju Vi opisujete kao da nije običan vojnik?
- 22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer.
- 23 G. THAYER: [simultani prevod] Izvinite, časni Sude, zakačilo mi se
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 odelo za stolicu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođi Condon je drago da to čuje.

3 GĐA CONDON: [simultani prevod] Zaista mi je drago.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Zaista sam se zaglavio.

5 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ne znam stvarno šta da mislim, da li
6 da mu poverujem.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo poslužitelj. Ovo
8 zovemo loše funkcionisanje garderobe.

9 Časni Sude, da li mogu samo da čujem poslednje pitanje?

10 PREVODILAC: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofoni.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvinjavam se. Ona je rekla: "Da li
12 biste se složili da nije postojalo ništa specijalno karakteristično u vezi
13 sa osobom koju ste opisali kao da nije običan vojnik?", i onda sam ja
14 primetio da ste Vi ustali ili pokušali da ustanete. Mislim da je tu gospođa
15 Condon prekinula svoje pitanje.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući, imam
17 prigovor iz dva dela. Prvo, neodređeno je reći da li nije bilo "ništa
18 karakteristično". Drugo, on je prethodno dao iskaz o toj osobi koju je
19 primetio i, iskreno govoreći, postoje izvesne stvari koje je on zapamtio u
20 vezi s ovim pojedincem i koje mu jesu ostale u pamćenju.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da treba da preformulišete
22 svoje pitanje. Mislim da to možete da uradite veoma lako na osnovu opisa
23 koji ste nam već dali. Majore Rutten, možete li da kažete išta više o ovom
24
25
26
27
28
29
30

1 pojedincu, a što bi bilo karakteristično za njegov opis?

2 SVJEDOK: [simultani prevod] Maločas sam rekao da ono što je bilo
3 interesantno za njega je da je bio starešina, a ne običan vojnik. To je ono
4 što mi je privuklo pažnju.

5 GĐA CONDON: [simultani prevod]

6 P: Preformulisaću pitanje. Jer, ono što ja Vama predočavam, majore,
7 je sledeće: kad je reč o fizičkom izgledu te osobe, Vi biste se složili da
8 ništa nije bilo posebno specifično za tu osobu?

9 O: Slažem se.

10 P: Da. I Vi jednostavno - kao što smo već utvrdili - ni u jednoj od
11 Vaših izjava niste dali opis te osobe tamo?

12 O: Da, to je tačno.

13 P: Ja bih želela sad da Vas pitam u vezi nečega što ste rekli tokom
14 pripremnog razgovora 28. novembra, kada ste razgovarali sa gospodinom
15 Thayerom. I tada ste rekli da ste smatrali da je to bio čovek koji je bio na
16 nekom položaju u vlasti ili kao neki starešina. To je ono što ste izjavili
17 gospodinu Thayeru?

18 O: To je tačno.

19 P: Slažete se da u tom smislu, tokom pripremnog razgovora sa
20 gospodinom Thayerom, Vi uopšte niste pominjali činjenicu da je ta osoba dala
21 direktno uputstva drugim srpskim vojnicima? Da li se slažete sa time?

22 O: Teško mi je da kažem.

23 P: U redu. Da Vas pitam onda sledeće.

24

25

26

27

28

29

30

1 Da Vas podsetim na to šta ste rekli 30. novembra; to je 5. stranica, redovi
2 12 do 13. Rekli ste da se konkretno sećate da je ta osoba davala direktna
3 uputstva drugim srpskim vojnicima. Da li sećate da ste to izjavili...

4 O: Da.

5 P: ...na ovom suđenju? Ono što ja kažem je da najpre u predmetu *Krstić*,
6 tokom svedočenja, kada ste bili upitani u vezi tih konkretnih uputstava, da
7 Vi to uopšte niste pominjali. Da li se slažete?

8 O: Da.

9 P: I, tokom pripremnog razgovora sa gospodinom Thayerom, uopšte niste
10 pomenuli da je ta osoba direktno davala uputstva nekome. Da li se slažete sa
11 time?

12 O: Da.

13 P: Već smo u ponedjeljak utvrdili, zar ne, da Vaše sećanje 10 godina
14 kasnije se nije poboljšalo kad je reč o pojedinostima kojih se sećate u vezi
15 s tim danom, 13. jula 1995., zar ne?

16 O: Ne, nije se moglo poboljšati.

17 P: I već smo utvrdili, zar ne, da Vi ne govorite B/H/S, bosansko-
18 hrvatsko-srpski jezik?

19 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, ponavljamo prethodni iskaz.

20 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ulažem prigovor. Ja navodim sada u
21 svom unakrsnom ispitivanju i ulažem prigovor na stalne prigovore svog kolege
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bez osnova.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali, on je imao uspeha u svim
3 prigovorima, osim u jednom. Mislim da mu je ovo pitanje bilo postavljeno. Ne
4 morate svaki put da ga podsećate na svako pitanje koje mu je postavljeno,
5 pređite pravo na srž stvari, gospođo Condon.

6 GĐA CONDON: [simultani prevod]

7 P: Kad je reč o onome što se tačno ispostavilo da se desilo između te
8 osobe, za koju ste rekli da nije običan vojnik, i srpskih vojnika je to da
9 Vi jednostavno niste mogli da kažete da li su bila dana direktna uputstva
10 ili ne, zar ne? Vi se slažete sa tim?

11 O: Ne, nisam mogao.

12 P: Dakle, to je apsolutno jedna samo pretpostavka koju Vi iznosite,
13 zar ne?

14 O: Ne, to nije pretpostavka. To je moje profesionalno mišljenje, a Vi
15 ste maločas rekli da sam ja profesionalac, pa Vam ja to sada zato i kažem.
16 Ja jesam profesionalni vojnik, ja obraćam pažnju na to što vidim oko sebe i
17 umem da zapazim stvari i umem da napravim razliku između jednog običnog
18 pukog vojnika i nekog ko je starešina. To nije nešto što sam samo naučio,
19 već je nešto što sam naučio na osnovu 25 godina iskustva - šta mogu, a šta
20 ne mogu da vidim u nekom vojniku, i šta radi, to mogu da vidim sa određene
21 distance, jer to sam već radio na nekoliko misija koje sam ranije obavio.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dopustite mi da Vas podsetim na to što ste izjavili u predmetu
2 *Krstić*; to je stranica 2152, redovi 18 do 25. Postavljeno Vam je pitanje:
3 "Šta ste primetili da je radio?" Ovo je sada u vezi sa onim ne običnim
4 vojnikom. Vaš odgovor je bio: "On je razgovarao sa vojnicima Vojske
5 Republike Srpske. Izgledao mi je kao da nije običan vojnik jer se obraćao
6 svima oko njega." Da li se slažete sa tim delom Vašeg iskaza?

7 O: Da.

8 P: Dakle, to su reči koje ste upotrebili, da je on razgovarao sa svim
9 ljudima okolo, da li je to tačno?

10 O: Da.

11 P: Kad je reč o Vašoj sposobnosti da primetite stvari, gospodine
12 majore Rutten, želela bih da pogledate nešto. Ali, pre nego što Vam predočim
13 ovu fotografiju, molim Vas da pri dnu fotografije koja je pred Vama upišete
14 svoje inicijale.

15 O: [obilježeva]

16 P: U redu.

17 GĐA CONDON: [simultani prevod] Molim da se P02103 ponovo predoči.

18 SEKRETAR: [simultani prevod] Koja je to stranica?

19 GĐA CONDON: [simultani prevod] To je sa spiska po 65ter, fotografija
20 koju smo maločas videli, P01936. Izvinjavam se, možda bismo mogli ponovo da
21 se poslužimo grafoskopom, kad je reč o ovoj fotografiji, ukoliko ima
22 poteškoća da se drugačije predoči?

23 P: Molim da pogledate ponovo ovu fotografiju Molim da se malo pomeri
24 ulevo, molim poslužitelja. Molim da obratite pažnju na gospodina koji je sa
25 desne strane. Ono što ste rekli u vezi s ovom fotografijom je da, najpre,

26

27

28

29

30

- 1 možete da prepoznate osobu sa desne strane, zar ne?
- 2 O: Da.
- 3 P: Od pozadi, s leđa?
- 4 O: Da.
- 5 P: Da li je to zato što ste mnogo puta ranije videli ovu fotografiju?
- 6 PREVODILAC: Fotografiju ove osobe - ispravka prevodioca.
- 7 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne. Ako pogledate njegov potiljak, on je
- 8 karakterističan i sećate se da ste ga već videli.
- 9 P: Ali, jasno Vam je da je ponekad teško nekoga identifikovati od
- 10 pozadi, s leđa? Je l' da, teško je nekoga prepoznati, identifikovati samo s
- 11 leđa?
- 12 O: Da.
- 13 P: Vi kažete da to nije zato što ste ranije videli fotografiju ove
- 14 osobe?
- 15 O: Ne.
- 16 P: Nije bio u onom svežnju fotografija koje sam Vam predočila ranije;
- 17 taj je svežanj još uvek pred Vama, zar ne?
- 18 O: Da.
- 19 P: Da li je bilo drugih fotografija ove osobe u tom svežnju
- 20 fotografija koje Vam je pokazao gospodin Harmon?
- 21 O: Da. Sa prednje strane, da.
- 22 P: Aha, bilo je?
- 23 O: Da.
- 24 P: Da li ste videli fotografije čoveka sa desne strane pre nego što
- 25 ste videli njegovu fotografiju u svežnju fotografija? Da li se sećate da li
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 su te fotografije bile u nekom redosledu?

2 O: Ne sećam se toga.

3 P: Vi ste u predmetu Krstić rekli da je to čovek koji je bio na
4 komandnom položaju 12. i 13. jula u Potočarima i okolini, zar ne?

5 O: Da.

6 P: Osvrnimo se sada na 12. jul. Recite nam, gde ste ga videli 12.
7 jula?

8 O: Mislite na čoveka sa desne strane?

9 P: Da, čovek sa desne strane. Ne interesuje me više čovek sa leve
10 strane. Dakle, sad me interesuje samo ovaj sa desne strane.

11 O: Na putu za Potočare. Ne, ispravka, pardon, na putu za Srebrenicu.

12 P: U kojim okolnostima?

13 O: Razgovarao je sa svojim ljudima.

14 P: Sa svojim ljudima?

15 O: Da.

16 P: Koliko puta ste ga videli 12. jula, da li se sećate?

17 O: Jedanput.

18 P: A 13. jula, Vi ste izjavili da taj čovek sa desne strane je takođe
19 bio negde u blizini "bele kuće". Da li je to tačno?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Jer, ono što ste rekli i u ovom suđenju je - a to je na stranici
3 40, redovi 10 i 11 današnjeg transkripta - Vi ste rekli da se na fotografiji
4 vide ljudi koje ste verovatno videli kod "bele kuće"?

5 O: Da.

6 P: Recite mi, čovek koji je sa desne strane, kojom prilikom je on bio
7 kod "bele kuće"? Da li je to bilo kada ste tamo bili prvi put, drugi put ili
8 treći put?

9 O: To je bilo onda kada smo bili... S druge strane puta, kada smo bili
10 /prevod engleskog transkripta: "kada je bio"/ sa majorom De Haanom i Raveom
11 i razgovarali smo /prevod engleskog transkripta: "razgovarao je"/ u tom
12 trenutku, i tada sam ga tamo ugledao.

13 P: Ja znam da sam Vas to već pitala - da li biste mogli da nam
14 navedete manje-više kad je to bilo, u koje vreme?

15 O: Ja sam već rekao kad je to bilo.

16 P: Da. Da li je to bilo popodne?

17 O: Da, bilo je popodne.

18 P: I Vi jednostavno ne možete reći da li je to bilo u 2, 3 ili 4 sata
19 popodne?

20 O: Ne mogu.

21 P: Kada ste ugledali tog čoveka sa desne strane, da li je to bilo u
22 istom trenutku kada ste videli osobu za koju ste rekli da nije bio običan
23 vojnik?

24 O: Da.

25 P: Dakle, to je bilo u isto vreme, ali obojica nisu... bili su u
26 blizini "bele kuće"?

27

28

29

30

1 O: Ne, to nije bilo u istom trenutku, ali je bilo u blizini "bele
2 kuće", da. Oni nisu bili zajedno tada.

3 P: U redu. Ali, to je bilo otprilike u istom vremenskom razdoblju?

4 O: Da, popodne.

5 P: Već sam Vas pitala u vezi Vaših unapređenja. Gospodine majore, da
6 li biste mogli da mi kažete koje ste godine dobili unapređenje iz čina
7 poručnika u kapetana?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

9 G. THAYER: [simultani prevod] Mene interesuje u čemu je relevantnost
10 ovih pitanja?

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u čemu je relevantnost ovih
12 pitanja?

13 GĐA CONDON: [simultani prevod] S obzirom na moje unakrsno
14 ispitivanje, njegovo unapređenje, njegova posvećenost misiji u Srebrenici,
15 to je relevantno za njegovu verodostojnost, u smislu da li je bio spreman da
16 sarađuje u pogledu istraga koje su vođene o Srebrenici. Ja mislim da su to
17 stvari koje se odnose na njegovu verodostojnost.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

20 G. THAYER: [simultani prevod] Uz dužno poštovanje, osim ukoliko moja
21 koleginica ima valjan osnov na osnovu kojeg bi mogla da kaže da svedok ima
22 bilo koji motiv da ovde kaže bilo šta što nije istina, ja smatram da su
23 ovakva pitanja zaista neprimerena i nečuvena.

24 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ja se zaista ne slažem sa time.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Stanite, stanite, molim Vas. To je
2 očigledno, sakriveno iza Vaše želje da postavite pitanje je to da je
3 unapređenje povezano sa njegovom spremnošću da sarađuje sa bilo kojim
4 vlastima koje su mu već postavljale pitanja ili tražile od njega da odgovara
5 na pitanja. To nećemo dopustiti. Ukoliko imate bilo kakav dokaz da je to
6 zaista slučaj, onda nam, molim Vas, recite koji je to dokaz, u njegovom
7 odsustvu, a onda ćemo mi odlučiti da li ćemo Vam dopustiti da postavite to
8 pitanje ili ne. Ali, ukoliko nemate konkretna saznanja o tim, takvim
9 navodima, onda Vam nećemo dopustiti da postavite to pitanje.

10 GĐA CONDON: [simultani prevod] Molim samo za trenutak strpljenja.
11 Kako Vi želite.

12 [Odbrana se savjetuje]

13 GĐA CONDON: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala.

15 Gospođo Fauveau?

16 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

17 P: [simultani prevod] Gospodine majore, kad ste svedočili u predmetu
18 *Krstić* - to je bilo 2000. godine, 5. aprila - Vi ste rekli da je jedan od
19 vaših zadataka bilo dostavljanje humanitarne pomoći u enklavu.

20 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: to je bilo 2. aprila 2005. godine.
21 Ispravka prevodioca: strane 20405 /u engleskom transkriptu: "2104, 2105"/.

22 GOSPOĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

23 P: Da li biste mogli, molim Vas, da nam objasnite koja je to bila
24 humanitarna pomoć koju je Holandski bataljon trebao da dostavi?

25 O: Humanitarna pomoć se sastojala u popravci škola, snabdevanju
26 vodom, pružali smo takvu pomoć u enklavi. Takođe smo pružali pomoć konvojima

27

28

29

30

1 UNHCR-a koji su dolazili u enklavu, do skladišta, itd.

2 P: Kad je reč o konvojima UNHCR-a, Vi ste u predmetu *Krstić*, na
3 stranici 2105, rekli da je bilo puno formalnosti koje ste morali da obavite
4 sa Srbima. Recite nam, u čemu su se sastojale te formalnosti?

5 O: Nije bilo formalnosti koje sam ja lično morao da obavim. To je sve
6 moralo da ide preko bataljona i bilo je puno poteškoća pre nego što bi
7 konvoj UNHCR-a prošao preko osmatračnice *Pappa* i došao u enklavu. Ja sam
8 razgovarao sa nekim vozačima iz konvoja UNHCR-a i svi su mi rekli da su puno
9 vremena provodili na putu pre nego što bi ušli u enklavu.

10 P: Ako sam Vas dobro shvatila, Vi lično niste obavljali te
11 formalnosti koje su obavljane na osmatračnici *Pappa*?

12 O: Ne.

13 P: Kada ste razgovarali sa vozačima iz konvoja, da li ste takođe
14 govorili i o situaciji koja je vladala na drugim mestima fronta u Bosni i
15 Hercegovini?

16 O: Ponekad smo razgovarali i svi vozači su nam govorili da ima
17 problema u pogledu ulaska u enklave, jer nije postojala sloboda kretanja.

18 P: Da li ste imali saznanja o velikoj muslimanskoj ofanzivi, koja je
19 vođena u proleće 1995. godine?

20 O: Ne razumem na šta mislite.

21 P: Između ostalog, govorim i o sarajevskom frontu.

22 O: Puno toga se dešavalo, morali biste da budete konkretniji.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Govorim Vam o ofanzivi, o muslimanskoj ofanzivi oko Sarajeva.

2 O: Jedino što smo o tome čuli u enklavi bilo je preko vesti. Ništa
3 nismo dobili, izuzev jednog delimičnog izveštaja o opkoljavanju Sarajeva i
4 taj izveštaj smo dobili putem kanala Ujedinjenih nacija.

5 P: Ako sam Vas dobro shvatila, Vi uopšte niste upoznati sa
6 bezbednosnim stanjem na putevima kojima su prolazili konvoji, a koje je bilo
7 povezane sa borbama koje su se možda vodile?

8 O: Takav je mogao da bude slučaj, ali vozači konvoja UNHCR-a su
9 konkretno govorili o ulasku u enklavu. Jer, mi smo razgovarali o našoj
10 situaciji, a to je bila situacija koja nas je koštala mnogo vremena. Ja sam
11 bio sasvim svestan toga da je bilo i drugih kontrolnih punktova u celoj
12 Bosni. Da, oni su postojali.

13 P: Zaista, ti drugi kontrolni punktovi koji su postojali u Bosni,
14 među njima su takođe bili i kontrolni punktovi Armije BiH?

15 O: Da, u oblastima koje su oni kontrolisali, punktovi su postojali,
16 da.

17 P: Stigli ste u Srebrenicu u januaru 1995. Možete li da nam kažete
18 koliko je konvoja UNHCR-a došlo u enklavu u januaru 1995.?

19 O: Mogu samo grubu procenu da navedem, ali mislim da su
20 najverovatnije bila dva konvoja.

21 P: A u februaru mesecu?

22 O: Takođe mogu samo grubu procenu da dam, jedan ili dva.

23 P: Da li Vam je poznato kakva je bila situacija u mesecu martu?

24 O: U martu, krajem marta smo dobili izveštaje o tome da je situacija
25
26
27
28
29
30

1 u enklavi i u bataljonu na minimalnom nivou /sic/, tako da smo razgovarali o
2 tome krajem marta. Mislim da je još jedan konvoj pristigao krajem marta, ali
3 nisam savim siguran.

4 P: A potom u aprilu, da li je bilo konvoja UNHCR-a?

5 O: Koliko se ja sećam, nije ih bilo.

6 P: Da li ste u potpunosti sigurni da, kada govorite o konvojima
7 UNHCR-a, govorite o tim konvojima, a ne o konvojima koji je trebalo da
8 snabdeju Holandski bataljon?

9 O: Govorim o konvojima UNHCR-a, a ako govorimo o logistici za
10 bataljon, onda ću to kao takvo naglasiti.

11 P: Vaš iskaz, dakle, glasi da nije bilo konvoja UNHCR-a u mesecu
12 aprilu?

13 O: Već sam odgovorio na to pitanje, ako se ne varam. Koliko se ja
14 sećam, nije ih bilo.

15 P: A potom u maju mesecu?

16 O: Da li me i dalje pitate u vezi sa konvojima?

17 P: Da, majore.

18 O: Ponovo ću navesti grubu procenu. Verovatno jedan konvoj, jer oni
19 su došli nešto docnije i bili smo iznenađeni što još uvek dolaze. Bio je
20 jedan konvoj ili možda dva, verovatno samo jedan, jer uvek je postojala
21 grupa koja je bila u pripravnosti da reaguje ukoliko prođe konvoj kroz
22 osmatračnicu Pappa. Mi smo pružali pomoć tom konvoju na putu u skladište u
23 Srebrenici. Prema tome, koliko se ja sećam - ali to je samo koliko se ja
24 sećam - tako smo postupili samo jednom u maju.

25 P: A sećate li se konvoja koji su pristigli u junu mesecu?

26

27

28

29

30

1 O: Ne, koliko se ja sećam, nije ih bilo.

2 P: Prema tome, Vi se uopšte ne sećate teškoća koje su konvoji UNHCR-a
3 doživeli od strane pripadnika Holandskog bataljona, koji su pretresali ove
4 konvoje?

5 O: Mi nikada nismo pretresali konvoje. Mi smo budno pratili vozače
6 jer... a to se već događalo pre nego što su ušli u enklavu, njih su već
7 pretresali Srbi pre nego što bi ušli u enklavu. Ali, mi smo takođe
8 pretresali i budno motrili na njih dok su istovarali u blizini skladišta,
9 jer je veliki broj vozača mogao da ponese sa sobom nešto što mi nismo želeli
10 u enklavi.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, ja moram da
12 napustim sudnicu na nekoliko minuta. Molim Vas, produžite. Sudija Prost će
13 preuzeti, vratiću se za nekoliko minuta.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

15 P: Pretresi koje ste vršili u konvojima UNHCR-a, Vi ste to radili za
16 račun Armije BiH, je li to tačno?

17 SUDIJA PROST: [simultani prevod] Gospodine Josse?

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, nisam siguran da je ovo po
19 pravilu 16bis, jer ovde nije ni sudija Kwon. Potreban nam je jedan trenutak
20 da to proverim, ali izvinite što Vas prekidam.

21 SUDIJA PROST: [simultani prevod] Dozvolite nam samo jedan trenutak.

22 [Sudije vijećaju]

23 SUDIJA PROST: [simultani prevod] Gospodine Thayer, imate li Vi neki
24 komentar kada je reč o ovome?

25 G. THAYER: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Moj cenjeni
26 kolega, gospodin Josse - mislite na ono što je rekao u vezi sa prethodnim
27 pitanjem?

28 SUDIJA PROST: [simultani prevod] Ne, mislim na ono što je on sam
29 izjavio.

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Dok se ne posavetujem o pravilu 15,
2 mislim da je stav Tužilaštva da...

3 SUDIJA PROST: [simultani prevod] Mislim da smo rešili problem, hvala
4 Vam.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse, ako ste imali bilo
7 kakvih sumnji u tom pogledu, gospođa Fauveau može da ponovi svoje pitanje i
8 na njega možemo ponovo da čujemo odgovor. Gospođu Fauveau, Vi i ovako i
9 onako niste još postavili pitanje? U redu, dakle, puno buke ni oko čega,
10 idemo sa Vašim daljim pitanjem.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

12 P: Gospodine majore, kada ste pretresali konvoj UNHCR-a, da li je to
13 izvođeno za račun Armije BiH?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

15 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mislim da to
16 nije tačan opis njegovog iskaza. Mislim da je on dao iskaz da su oni
17 pretresali vozače, ali ne i sam konvoj. Tako da ovo pitanje nije tačno
18 formulisano.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nismo 100% sigurni kada je reč o
20 ovome, ali čini mi se da ste Vi u pravu. Međutim, dozvoljavam da me isprave.
21 Gospođu Fauveau?

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Preformulisacu svoje pitanje. Kada
23 ste pretresali konvoj /prevod engleskog transkripta: "vozače konvoja"/
24 UNHCR-a, Vi ste to činili za račun Armije BiH, je li to tačno?

25 O: Ne. Mi smo to radili na osnovu naših vlastitih ovlašćenja. Kao što
26 sam već prethodno izjavio, mi nismo želeli da oni unose u enklavu nešto što
27 mi u enklavi nismo želeli da vidimo.

28 P: Sećate li se da je bilo poteškoća u mesecu junu, da su
29
30

1 predstavnicima UNHCR-a pretili da će zaustaviti sve konvoje upravo zbog
2 pretresa koji su vršili pripadnici Holandskog bataljona?

3 O: Koliko je meni poznato, nikada to nije istaknuto, a takođe sam
4 dobio informaciju preko bataljona da nikada tako nešto nije istaknuto, tako
5 da ne razumem Vaše pitanje.

6 P: Rekli ste 29. novembra - to je strana 4807 u transkriptu - da ste
7 dobili informacije da je bilo sve manje i manje rezervi u skladištima u
8 Srebrenici gde se čuvala humanitarna pomoć. Da li ste lično otišli i
9 pogledali koliko materijala tamo ima?

10 O: Mi smo vršili patrole u Srebrenici, i sa svojim komandirirom patrole
11 ja sam se nalazio u skladištu i gotovo ništa nije bilo u skladištu krajem
12 juna.

13 P: Vi ste rekli 3. /u engleskom transkriptu: "30."/ novembra - to je
14 strana 4869 u transkriptu - da ste čuli da postoji crno tržište u
15 Srebrenici. Da li Vam je poznato da se Armija BiH koristila materijalom koji
16 je skladišten u Srebrenici?

17 O: Postojalo je crno tržište, to nam je bilo poznato. Takođe nam je
18 bilo poznato da se vrši neka vrsta trgovine, ali nikada nismo uspeli da
19 shvatimo da li je roba dolazila iz skladišta ili ne, ili je u pitanju bila
20 roba koju su ljudi u Srebrenici dobili, a potom je razmenjivali sa drugim
21 ljudima iz enklave.

22 P: Da li Vam je poznato da je NVO "Lekari bez granica" bila prisutna
23 u enklavi dok ste i Vi tamo bili prisutni?

24 O: Da.

25 P: Da li Vam je poznato da je bilo teškoća između opštinskih vlasti u
26
27
28
29
30

- 1 Srebrennici i "Lekara bez granica"?
- 2 O: Ne, da je meni poznato.
- 3 P: U predmetu *Krstić* - u pitanju je strana 2174 - Vi ste izjavili da
4 se Armija BiH snabdevala južnim putem. Da li je tačno da je to snabdevanje
5 takođe uključivalo i vojnu opremu?
- 6 O: Da, moglo bi se tako reći.
- 7 P: Da li su pripadnici Holandskog bataljona imali osmatračnice u
8 južnom delu enklave?
- 9 O: Bilo je više osmatračnica kod komande čete *Bravo* u južnom delu
10 enklave.
- 11 P: Kako je moguće da ova vojna oprema uđe u enklavu?
- 12 O: To je bila tajna operacija koju je sprovela Armija BiH, verovatno.
13 Mi smo tek docnije primetili da se to zapravo dogodilo, jer smo mi tokom
14 noći videli tu robu.
- 15 P: Po Vašem mišljenju, da li je Holandski bataljon bio dovoljno
16 naoružan?
- 17 O: Ne.
- 18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li svedoku da predočimo
19 dokazni predmet 3D44? Treću stranicu, molim.
- 20 P: Gospodine, možete li da vidite, iznad naslova "Operativne
21 aktivnosti", Vi ste rekli, kapetan Mathinsen /fon./ je svedokov prvi
22 starešina, on je smatrao da su bili dovoljno naoružani.
- 23 Gospodine, da li je ovo Vaša izjava?
- 24 O: Ovo je izjava sa referisanja u Assenu, koliko ja mogu da vidim
25 ovde. Tu je preformulisano to nešto što sam pomenuo prošle nedelje. To je,
26
27
28
29
30

1 dakle, moja izjava koju je ponovo napisalo ministarstvo. Bilo je razgovora
2 pre nego što smo otišli u enklavu, da li ćemo dobiti oklopne transportere, i
3 taj razgovor je takođe zapisan u izveštaju NIOD-a, da su vođene velike
4 rasprave o naoružanju u oklopnim transporterima. Mi smo želeli da imamo
5 oklopne transportere sa topovima kalibra 25mm, a dobili smo samo one sa 50mm
6 *ganovima* /kako je prevedeno/. Bilo to dovoljno ili ne, mi u svakom slučaju
7 gotovo uopšte nismo imali municije koja nam je preostala. Samo je mali
8 procent došao sa prvim bataljonom, *DutchBatom 1*, a docnije gotovo ništa nije
9 pristizalo. Ono što bi pristiglo je bilo skriveno u nekim logističkim
10 konvojima Holandskog bataljona i u pitanju je bila izuzetno mala količina
11 pešadijskog naoružanja ili oruđa koje nam je omogućavalo da proverimo naše
12 antitenkovske rakete.

13 P: Gospodine, da li Vaš iskaz danas glasi da ništa što ste izjavili -
14 ili, tačnije, što piše u ovom dokumentu - nije tačno?

15 O: Ja sam se opet s time pozabavio...

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao što je on to već izjavio, on se
17 već pozabavio tim pitanjem. Tako da mislim da treba da zanemarimo ovo
18 pitanje gotovo u potpunosti. Međutim, to se naravno odnosi na ono što je već
19 izjavio, ali ukoliko želite da budete konkretniji i da identifikujete
20 određene delove ove izjave i da mu postavite konkretnija pitanja, to naravno
21 možete da učinite. Ali molim Vas da budete što kraći jer smo se ovim
22 pitanjem već pozabavili, čak i kada je reč o samoj municiji. On je izjavio
23 da je postojala razlika između perioda kada su prvi put pristigli i kasnijih
24 perioda, i molim Vas da pokušamo da izbegnemo ponavljanja.

25 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

26

27

28

29

30

1 P: Istina je, Vi ste naveli da je postojala razlika između perioda
2 kada ste prvo stigli i onoga što se docnije odigravalo. Kada je reč o samoj
3 municiji, na šta je ona potrošena?

4 O: Gotovo ništa od municije nije utrošeno, jer mi nismo bili u
5 položaju da trošimo municiju.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I dalje je potrebno da nam pružite
7 neko objašnjenje. Ukoliko, kao što je izgleda slučaj, u nekom trenutku tokom
8 vremena, po Vašim rečima, količina raspoložive municije je spala ispod
9 određene mere, za to je morao da postoji i razlog. Vama je predloženo da je
10 municija koju ste imali na raspolaganju bila utrošena. Je li to bio slučaj
11 ili postoji drugo objašnjenje?

12 SVJEDOK: [simultani prevod] Postoji drugo objašnjenje.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, onda nam, molim Vas, pružite to
14 objašnjenje.

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Veliki deo municije mi više nismo mogli
16 da koristimo, jer je pristigla sa Holandskim bataljonom II /u engleskom
17 transkriptu: "III"/ i više nije bilo upotrebljiva jer je bilo rizično
18 koristiti ovu municiju. Zbog toga smo je mi čuvali u skladištu u samoj bazi,
19 nismo je koristili.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer,
21 izvinjavam se.

22 G. THAYER: [simultani prevod] Samo nešto da razjasnim za zapisnik. U
23 zapisniku piše da je to bilo u Holandskom bataljonu III, ne znam da li je to
24 pogrešno zapisano?

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je rekao zaista Holandski
26 bataljon III, barem sam ja to čuo. Ukoliko želi to da ispravi, onda molim
27 neka kaže, ali to je svakako on izjavio.

28 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne, to nisam rekao. Rekao sam da je sa
29
30

1 Holandskim bataljonom I došla municija. A kasnije više uopšte nismo dobijali
2 municijo.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

5 P: Dok ste bili u enklavi, da li ste čuli da su Srbi ponudili da oni
6 snabdevaju enklavu namirnicama i materijalom?

7 O: Ne, to mi nije poznato.

8 P: Mislim da je došlo do greške u prevodu. Ja sam Vas pitala da li
9 ste Vi imali saznanja o tome da su Srbi ponudili da oni snabdevaju enklavu.

10 O: Ne, to mi nije poznato.

11 P: Četvrtog decembra - na stranici 4962 - ste rekli da ste redovno
12 viđali vojnike Armije BiH koji su nosili oružje. Niste li imali obavezu da
13 ih razoružate?

14 O: Da, imali smo tu obavezu. Više puta smo to pokušali, ali svaki put
15 su bilo bežali ili nisu imali oružje kod sebe, a oružje koje su imali bilo
16 je lako naoružanje, koje su skrivali.

17 P: Kada biste ugledali naoružane Muslimane, da li su oni uvek bili u
18 uniformi?

19 O: Uvek su nosili uniformu ili delimično su nosili uniformu.

20 P: Ali, imali ste prilike da vidite i pripadnike Armije BiH koji su
21 bili u civilu, zar ne?

22 O: Ja sam već to objasnio prošle nedelje u kojim prilikama sam ih

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tako viđao.

2 P: Da li Vam je bilo poznato da je štab 28. divizije bio u samom
3 gradu Srebrenica?

4 O: Da, to nam je bilo poznato.

5 P: Četvrtog decembra - na stranici 4959 zapisnika - ste rekli da su
6 Muslimani se koristili jednom kućom u Potočarima kao štabom i da su često
7 premeštali svoj štab. Ta kuća ili kuće koje su Muslimani koristili, da li bi
8 moglo da se kaže da su to bile obične kuće?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da?

10 G. THAYER: [simultani prevod] Na ovo pitanje je on ranije već dao
11 odgovor i označio je kuću odgovarajući na pitanje moje cenjene kolegice
12 gospođe Condon.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, šta želite da dobijete tim
14 odgovorom, gospođo Fauveau?

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Kuća o kojoj govori moj cenjeni
16 kolega uopšte nije kuća o kojoj ja govorim. Moj kolega govori o kući gde su
17 bili sastanci, a ja govorim o štabu Armije BiH.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da gospođa Fauveau ima pravo.
19 Izvolite, nastavite. Apsolutno ste u pravu. Ta kuća koju je on pokazao
20 ranije je bila kuća gde su održavani sastanci.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

22 P: Kuće koje su korišćene u Potočarima ili okolini, a koje su
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koristile muslimanske snage, da li su to bile obične kuće?

2 O: Ukoliko je bilo kuća koje su oni koristili, onda su to, da,
3 svakako bile obične kuće.

4 P: Maločas ste rekli da imate bogato iskustvo - ja to ne osporavam -
5 da li biste mogli da kažete da je štab jedne brigade ili divizije vojna
6 meta?

7 O: Da.

8 P: 29 novembra - a potvrdili ste 30. novembra na stranici 4820 -
9 rekli ste da su Srbi granatirali kuće na brdu Budak. Da li ste pre tih
10 događaja imali priliku da posetite te kuće?

11 O: Da, nekoliko dana pre granatiranja takoreći sve kuće su napuštene,
12 jer su bile u dometu sa obližnjeg brda, tako da je bilo veoma opasno da tu
13 bude štab brigade, ili čega već, jer je to bila laka meta.

14 P: To nije bilo moje pitanje, niti Vam ja to sugerišem. Ja sam Vas
15 pitala da li ste posetili te kuće?

16 O: Ne.

17 P: Dakle, ne biste mogli da potvrdite da te kuće nisu služile kao
18 skladište oružja za Armiju BiH?

19 O: Nisam siguran, ali osmatračnica na ulazu u objekat je stalno
20 nadgledala te kuće i mogli su bukvalno da vide šta je na tom brdu, i
21 pripadnici Holandskog bataljona su konstantno bili u toj osmatračnici na
22 ulazu u objekat, bazu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da, južna granica enklave je takođe bila pod nadzorom Holandskog
2 bataljona, zar ne?

3 O: Da, ali sad govorite o mnogo većem, širem području i to je bilo
4 brdovito područje, nekako ograničeno. Mali je bio uvid u to šta se vidi i
5 niste mogli da vidite šta se dešava dalje od 400-500 metara.

6 P: Oko baze u Potočarima - gde su se nalazile te kuće - da li je
7 postojalo snabdevanje strujom?

8 O: Mi smo imali struju samo zahvaljujući generatorima Holandskog
9 bataljona.

10 P: Dakle, tokom noći bilo je veoma mračno, zar ne?

11 O: Da.

12 P: Da li prihvatate da niste mogli tokom noći da vidite šta se
13 dešavalo u tim kućama?

14 O: Imali smo i vod iz čete komandosa 108, i veliki broj vojnika iz te
15 108. čete su bili izvan baze tokom noći, tako da smo zaista mogli da imamo
16 procenu i uvid u to šta se dešavalo tokom noći.

17 P: Ali, vojnici Holandskog bataljona koji su bili na južnom delu
18 enklave su takođe obavljali patrole?

19 O: Da. Jesu, ali patrole su uvek bile tokom dana, jer su postojala
20 pravila angažovanja UN-a i određeni protokoli na osnovu kojih su
21 osmatračnice uvek morale biti obeležene plavom zastavom, tako da ste mogli
22 jasno da nas vidite. Ali, ako ste morali da gledate sa mesta gde je upaljeno
23 svetlo ka mraku, onda teško možete videti šta je tamo.

24 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: osmatračnice su bile obeležene
25 plavom zastavom i upaljena su bila svetla.

26

27

28

29

30

1 P: Da li Vam je poznato da je potpukovnik Karremans 10. jula imao
2 negde oko 1.700 naoružanih ljudi u Srebrenici?

3 O: To mi je sada nešto potpuno nepoznato.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Možda je problem transkripta?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, jer sam i ja to gledao i rekao
6 sebi: "Ovo ne razumem," jer onako kako piše u transkriptu čini se da je
7 Holandski bataljon -

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] To svakako nije bilo moje pitanje,
9 časni Sude.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda Vam predlažem da ponovite
11 pitanje i čućemo novi prevod. Jer sam ga gledao i sebi govorio: "Pa o čemu
12 ona to govori?".

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

14 P: Da li Vam je poznato da je Vaš starešina, potpukovnik Karremans,
15 video u Srebrenici uveče 10. jula negde oko 1.500 naoružanih ljudi? Dakle,
16 u Srebrenici.

17 O: To je pitanje koje treba da uputite potpukovniku Karemansu, a ne
18 meni.

19 P: Ja Vas ne pitam da li je video, već Vas pitam da li ste imali
20 saznanja o tome, da li ste znali za to, da li ste čuli o tome?

21 O: Ne.

22 P: U predmetu *Krstić* ste rekli da 11. jula 1995. godine su Srbi
23 granatirali kolonu ljudi koja je išla od Srebrenice ka Potočarima. Da li je
24 tačno da 11. jula 1995. godine ste Vi bili u bazi u Potočarima?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: Vi lično niste videli da je granatirana, bombardovana ta kolona?

2 O: To je tačno, ali sam prošle nedelje takođe rekao da sam imao dva
3 radio-aparata uz sebe i sad Vam objašnjavam...

4 P: Ja Vas to ne pitam. Ja Vas pitam da li ste Vi to videli?

5 O: Ne.

6 P: U predmetu *Krstić* na stranici 2111 ste izjavili da u utorak ujutru
7 - a to je bilo 11. jula 1995. - ste bili zaklonjeni zato što se vodilo
8 granatiranje. Nije li tačno da ste bili u zaklonu zato što su vođeni
9 vazdušni napadi protiv Srba?

10 O: Prošle nedelje sam takođe objasnio da nisam skoro uopšte bio u
11 skloništu, da sam bio napolju sa grupom ljudi tu negde oko baze, u blizini
12 baze. Tako da nismo imali nikakvo sklonište, sklonište nam je bila sama
13 fabrika, to je bilo jedino sklonište.

14 P: Ali, tačno je da u utorak ujutru vi - a govorim o pripadnicima
15 Holandskog bataljona, a ne o Vama lično - da ste dobili naređenje da
16 potražite sklonište, da se sklonite?

17 O: Da, to je tačno.

18 P: Nije li tačno da je to naređenje dato zato što se očekivalo da će
19 se izvršiti vazdušni napadi na srpske položaje?

20 O: Da.

21 P: U predmetu *Krstić*, na stranici 2108, rekli ste da Srbi - a govorim
22 sada o napadu iz jula 1995. - rekli ste da su Srbi pokušavali da Vas
23 sateraju u bazu kako ne biste mogli da izlazite. Da li Vam je poznato da je
24
25
26
27
28
29
30

1 Holandski bataljon trebao da pomogne Armiji BiH u slučaju da dođe do napada
2 na enklavu?

3 O: Mi nismo imali takva naređenja.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svedoku predoči dokazni
5 predmet P2263. Molim da se svedoku predoči verzija na engleskom.

6 P: Gospodine, reč je o naređenju koje je kapetan Franken izdao
7 kapetanu Groenu. Najpre bih želela da Vas pitam sledeće: da li ste ranije
8 videli ovo naređenje?

9 O: Ne.

10 P: Da li Vam je poznato da je to naređenje bilo izdato?

11 O: Ne, jer je to naređenje koje je dato četi B, to je zasebno
12 naređenje. A, ukoliko se izdavalo zasebno naređenje drugoj četi, moj
13 komandir bi morao da ima saznanje o tome, ali ja nisam imao.

14 P: Vi se slažete da u ovom naređenju piše, ovo je veoma važno zeleno
15 naređenje...

16 /nedostaje simultani prevod/

17 G. THAYER: [simultani prevod] Da se nešto razjasni. Ja ne govorim
18 B/H/S, ali gledam dokument koji stoji sa desne strane na B/H/S-u i zaista
19 nisam siguran da li je reč o istom dokumentu koji vidimo na engleskom. Moji
20 kolege koji govore B/H/S bi možda mogli da mi pomognu. Želeo bih samo da
21 nema nikakve zabune.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] To svakako nije isti dokument.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako nije. No, prethodno smo
24 imali dve stranice, obe na B/H/S-u.

25

26

27

28

29

30

1 I tada je gospođa Fauveau rekla: "Možemo li videti verziju na engleskom?" i
2 nakon toga ja sam pratio verziju na engleskom, naravno, jer ne govorim
3 B/H/S.

4 [Pretnosno vijeće i sekretar se savjetuju]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne bih želeo da optuženi budu lišeni
6 mogućnosti da lično vide ovaj dokument. Molim da se i ovaj dokument u
7 verziji na B/H/S-u predoči. Mi smo ga videli. U svakom slučaju,
8 pretpostavljam da gospođu Fauveau interesuje onaj deo gde piše: "Ovo je
9 važno zeleno naređenje." Molim da se vidi verzija i na B/H/S-u.

10 Ono što imamo sa desne strane je prevod ovog dokumenta ali, u svakom
11 slučaju, nije onda u pitanju ista strana. Možemo li da pređemo na prvu
12 stranu, molim, ovog dokumenta? B/H/S verzije, da, ali očigledno nije u
13 pitanju isti tekst. Meni to izgleda sasvim očigledno - ne razumem jezik ili
14 razumem jedva nešto malo - ali nije neophodno da razumete jezik da biste
15 uvideli da ovde nije reč o istom dokumentu.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, predlažem
17 da produžim, jer prigovor Optužbe se odnosio na dokument. Međutim, nije moja
18 greška ukoliko dokument na B/H/S-u nije u sistemu, a za sada nam je zapravo
19 potrebna samo engleska verzija.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, izvolite, nastavite.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

22 P: Majore, možete li da vidite u ovom dokumentu rečenicu: "Ovo je
23 veoma ozbiljno zeleno naređenje."?

24 O: Da.

25 P: A kada se na nekom naređenju snaga Ujedinjenih nacija pojavi
26
27
28
29
30

1 ovakva rečenica, možete li da nam objasnite šta to znači?

2 O: To znači da mi kao jedinica Ujedinjenih nacija stupamo u borbu.

3 P: A to uopšte uzev znači, ili bar u ovoj konkretnoj situaciji - jer
4 ako pogledamo prethodni pasus, to znači da Vi stajete na stranu jedne od
5 strana u sukobu?

6 O: Ne, mi ne učestvujemo u sukobu. Postoji ozbiljna opasnost sa južne
7 strane, sa srpske strane, i mi moramo da se angažujemo u odnosu na tu
8 pretnju i da ostanemo nepristrasni i da ne stanemo na stranu Armije BiH.
9 Ali, iz bezbednosnih razloga moramo da pređemo u tzv. "zelenu ulogu", sa
10 plavim šlemovima i belim oklopnim transporterima. Znači, mi smo tu imali
11 određenih poteškoća da to izvedemo.

12 P: Ja ću preformulisati svoje pitanje. Vi, dakle, niste stali na
13 stranu jedne od strana u sukobu, ali ste zapravo bili protiv jedne od strana
14 u sukobu?

15 O: Da, jer je jedna od strana zauzela agresivan stav, odnosno
16 postupala agresivno prema području koje smo mi trebalo da obezbedimo.

17 P: Da li ste bili upućeni u sastanak koji je održan tokom noći između
18 10. i 11. jula 1995., između predstavnika civilnih i vojnih muslimanskih
19 vlasti i predstavnika Holandskog bataljona - mislim tu naročito na
20 potpukovnika Boeringa i pukovnika Karremansa?

21 O: Da, bio sam upoznat sa ovim sastankom.

22 P: Da li Vam je poznato da je bilo reči o jednoj zajedničkoj akciji
23 tokom ovog sastanka? Da je bilo reči o zajedničkoj akciji između
24 muslimanskih snaga i Holandskog bataljona?

25 O: Ne u tom vremenskom periodu. Docnije sam čuo za to.

26

27

28

29

30

1 P: Da li Vam je poznato da daleko pre jula 1995. - tačnije, već u
2 maju 1995. - da su predstavnici vojnih i civilnih vlasti u Srebrenici imali
3 sastanak sa majorom Frankenom i da je na tom sastanku bilo reči o odbrani
4 enklave?

5 O: Tokom jutarnjih sastanaka u bataljonu mi smo čuli da je održano
6 više sastanaka sa bosanskom armijom na kojima su oni pokušali da... pa da, da
7 nas manje ili više ubede da učestvujemo u odbrani, da stanemo na stranu
8 Armije BiH, ali mi nikad nismo tako postupili.

9 P: Kada je Armija BiH napuštala enklavu i napadala okolna srpska
10 sela, vi nikada niste branili ta sela, je li to tačno?

11 O: Mi nismo bili upoznati sa onim što se događalo izvan granica
12 enklave.

13 P: Ali, dok ste bili u enklavi, nikada niste pokušali da sprečite
14 vojnike Armije BiH da napuste enklavu, da izađu iz nje?

15 O: Oni nama nisu unapred govorili šta planiraju. Nama bi postalo
16 poznato da su nešto uradili tek kad bi to i uradili, a tada više ništa nije
17 moglo da se učini da se to predupredi.

18 P: Vi ste, međutim, bili upoznati s tim da je vojna oprema ulazila u
19 enklavu, pa ni to niste sprečili?

20 O: Na to pitanje sam već odgovorio.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, mislim da je već...

22 GĐA FAUVEAU: /prevod engleskog transkripta: "Povlačim pitanje."/

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer, mislim da ste
24 želeli da iznesete prigovor?

25 G. THAYER: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući.

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
2 P: Vi ste rekli 30. novembra - to je strana 4884 u transkriptu - da
3 su pripadnici Holandskog bataljona pomagali stanovništvu u Srebrenici da
4 dođe u Potočare. To je bilo 11. jula. Da li je tačno da su se kamioni i
5 oklopni transporteri Holandskog bataljona koristili za prevoz stanovništva?
6 O: Ne.
7 P: A kakvim se prevoznim sredstvima stanovništvo prebacilo iz
8 Srebrenice u Potočare 11. jula 1995.?
9 O: Jedanaestog? Koliko se ja toga sećam, prvi su pristigli, ali ne na
10 našim oklopnim transporterima. A tek kasno popodne ili uveče... popodne,
11 mislim, su neki kamioni čete B dovezli, a takođe i neka vozila samog
12 bataljona su dovezla neke izbeglice iz Srebrenice, ali oklopne transportere
13 nismo koristili za prevoženje muslimanskog stanovništva u Potočare.
14 P: Da li je tačno da su neki od ovih oklopnih transportera pregazili
15 određene ljude?
16 O: Nisam upoznat sa takvom činjenicom. Bilo je puno glasina tokom tih
17 dana. Ja u tom trenutku nisam znao da li je reč o glasinama ili se to zaista
18 dogodilo jer većina oklopnih transportera čete B, a i samog bataljona, su se
19 nalazili na južnoj strani jedanaestog. Tek su se kasnije prebacili ka
20 severnom delu, ka Potočarima.
21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li da predložimo svedoku
22 dokazni predmet 3D50, holandska verzija 3D49?
23 SEKRETAR: [simultani prevod] Pokazaćemo oba dokumenta istovremeno.
24 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: nećemo pokazati oba dokumenta
25 istovremeno, već prvo jedan pa potom drugi.
26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što ja predlažem da uradimo
27
28
29
30

1 jeste da jedan dokument stavimo na sistem elektronske sudnice, a drugi na
2 grafoskop i da pokušamo to tako da rešimo. Ukoliko je to od pomoći, ne znam.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja mogu da obezbedim verziju na
4 holandskom, ako je to od koristi.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo li holandsku verziju u
6 sistemu? Jer ja mislim da je ovo drugi dokument koji smo već ranije videli.
7 Ono što ja vidim sada na ekranu je ono što je navodno trebalo da bude prva
8 strana prethodnog dokumenta.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li svedoku da pokažemo 23.
10 stranu engleske verzije? A, majore, da bih Vam pomogla, u pitanju je 11.
11 strana u holandskoj verziji.

12 P: U poslednjem pasusu na toj strani 23, u engleskoj verziji, možemo
13 da pročitamo: "Ne, pomenuo sam to tokom razgovora sa Ruttenom i Van Dijkeom
14 /fon./ i to je snimljeno u izveštaju uprave. Rekao sam da je pešadijsko
15 oklopno vozilo pregazilo neke ljude i da je bilo nekih okolnosti. Tada sam
16 rekao: 'Mislim da ima osnova da se primene krivične mere kako bi se ovi
17 ljudi pronašli, ali učinite nešto u vezi sa tim'."

18 Majore, ja uopšte nisam zainteresovana za krivičnu odgovornost ljudi
19 koji su ovo možda uradili, mene jednostavno zanima sledeće: da li ste Vi
20 upoznati sa tim da su oklopni transporter i pregazili određene ljude?

21 O: Situacija koju imam pred sobom je nešto drugačija od onoga što ste
22 Vi mene pitali, jer Vi mene pitate o 11. julu, o ljudima koji su bežali iz
23 Srebrenice ka Potočarima, a ono o čemu ovde čitamo jeste situacija o kojoj
24 ja govorim. To nije na ovom komadu papira, ali to je situacija kada je grupa
25 osoblja iz Holandskog bataljona, iz osmatračnice *Mike* ili *November*, morala
26 da se povuče zbog granatiranja. Bilo je određenih teškoća sa Armijom BiH jer

27
28
29
30

1 su oni bili ogorčeni što su pripadnici Holandskog bataljona napuštali ove
2 osmatračnice. U jednom trenutku, komandant osmatračnice je rekao svom
3 osoblju da uđu u oklopne transportere i onda su morali zbog granatiranja da
4 se prebace sa osmatračnice *November* ka Potočarima. A put je veoma uzan i
5 kreće se kroz brdovito područje, tako da je verovatno bilo ljudi koji su
6 pregaženi. To je docnije bilo obuhvaćeno jednom holandskom istragom i zbog
7 toga to ovde pomninem. Jedan od pripadnika sanitetskog osoblja je bio
8 vojnik iz mog voda i on mi je kasnije to ispričao. Ja sam to preneo svom
9 komandiru čete, a kasnije i u izveštaju uprave - kao što smo ranije čuli - i
10 to je razlog zbog kojeg sam ja to rekao ovde, u ovom izveštaju.

11 P: Hvala Vam za ovo objašnjenje. Možete li da nam kažete datum kada
12 se odigrao ovaj incident?

13 O: Ovo su sve osmatračnice gotovo u severnom delu. Mi smo kasno uveče
14 11., ili noću oko 12. jula napustili ove osmatračnice.

15 P: Da li je istina da je velika većina ljudi koji su došli u
16 Potočare, da su to bile žene i deca?

17 O: Uglavnom žene i deca, dečaci i starci, da.

18 P: Možemo li prema tome reći da većina vojnosposobnih ljudi nije
19 došla u Potočare?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da se to na najdirektniji
21 mogući način podrazumeva u njegovom odgovoru, tako da ne morate da
22 postavljate to pitanje.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Slažem se sa Vama, gospodine
24 predsedavajući.

25 P: Da li je tačno - s obzirom na to da su došle žene, deca, dečaci i
26 starci, dok vojnosposobni ljudi nisu došli u Potočare - možemo li reći, s

27
28
29
30

1 obzirom na to, da je došlo do odvanja između ženskog i nevojnog stanovništva
2 koje je došlo u Potočare i vojnog dela stanovništva koje nije došlo u
3 Potočare?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer?

5 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, mi smo detaljno postavljali
6 pitanja i dobili odgovore upravo o ovoj temi sa svojim cenjenim kolegom
7 gospodinom Lazarevićem, odnosno tokom njegovog unakrsnog ispitivanja.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažete li se sa tim, gospođo
9 Fauveau? Ja mislim da je ovo pitanje već pokriveno, da je u pitanju bila
10 ista linija pitanja koju ste Vi upravo usvojili?

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja nemam čitav niz pitanja o ovome,
12 već samo jedno jedino i odmah potom bih prešla na drugu temu.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da vidimo šta je pitanje,
14 ali molim Vas, nemojte ponavljati pitanja koja su već postavile Vaše kolege.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

16 P: Da li se slažete da je došlo do razdvajanja? Da su ženski i
17 nevojni deo stanovništva došli u Potočare, dok vojni deo stanovništva nije
18 došao u Potočare? To je pitanje koje sam maločas postavila, to je to isto
19 pitanje.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je odgovorio na to pitanje. On je
21 već dao odgovor na to pitanje kada je - kako je to rekao gospodin Thayer -
22 to pitanje postavio gospodin Lazarević. Da budem iskren, ja se toga ne sećam
23 baš najjasnije, odnosno ko je postavio to pitanje.

24 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ako gospodin Thayer misli da je to
25
26
27
28
29
30

1 bilo baš toliko jasno, molila bih da mi navede stranicu u transkriptu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, gospođo Fauveau. Ukoliko niste
3 zadovoljni... Mi Vas uverevamo da je to pitanje bilo postavljeno, da je na
4 njega odgovoreno. Ukoliko želite da i dalje insistirate na ovome, jer
5 smatrate da odgovor svedoka nije bio potpun i da biste Vi želeli da dobijete
6 od njega više informacija, onda možete da mu predočite njegov prethodni
7 odgovor, onda svoje pitanje, i zatim ćemo produžiti u skladu sa tim.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja sam uverena da svedok nikada nije
9 odgovorio na ovo pitanje, ali ću produžiti dalje.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedoče, sećate li se da ste
11 odgovorili na ovo pitanje?

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li da postignemo suglasnost sa
13 Optužbom da je svedok odgovorio "da" na ovo pitanje?

14 G. THAYER: [simultani prevod] Ja se ispravljam kada je reč o jednoj
15 stvari, a to je da je pitanje postavio moj kolega, cenjeni gospodin Josse.
16 Međutim, pitanje jeste postavljeno i na njega jeste odgovoreno, to je sve s
17 čim se ja slažem. Idemo dalje, gubimo vreme.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Najpre je bio gospodin Lazarević, sad
19 je gospodin Josse. Ja tvrdim da se ne sećam da je bilo odgovora na ovo
20 pitanje.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja zaista ne mogu da se setim ko je
22 postavio ovo pitanje, ali se sećam da je pitanje bilo postavljeno. Možda ne
23 istim rečima koje ste Vi upotrebili, ali je na njega dat odgovor.

24 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja se slažem da je pitanje
25 postavljeno, ali se ne slažem da je na njega i odgovoreno.

26

27

28

29

30

1 Naravno, ukoliko mi Vi naložite da produžim i da pređem na drugu temu, ja ću
2 to i učiniti.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izaberite sami, gospođu Fauveau.
4 Ukoliko želite i dalje da se bavite ovom temom, to će biti samo tako što
5 ćete ga uputiti direktno na njegov prethodni odgovor. A, ukoliko time niste
6 zadovoljni i želite da dobijete više informacija ili razjašnjenje od
7 svedoka, onda to možete da uradite. U protivnom, pređite na sledeće područje
8 sa pitanjima.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je vreme za
10 pauzu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, a i za Vas da pronađete gde je
12 to u transkriptu. Mislimo barem da je to bio gospodin Josse, koji je
13 postavio pitanje, a njegovo unakrsno ispitivanje nije dugo trajalo. Koliko
14 će Vam još vremena trebati, gospođu Fauveau? Gospođu Fauveau, koliko će Vam
15 još vremena trebati?

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim nekih petnaestak minuta.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda imamo vremena. A Vi još uvek
18 stojite pri tome da će Vam trebati svega nekoliko minuta?

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pa, sve zavisi od toga koliko će me
20 prekidati gospodin Thayer, ali da, rekla bih da je toliko.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Thayer već prekida.

22 Da, izvolite, gospodine Thayer.

23 G. THAYER: [simultani prevod] Nije da ulažem prigovor, već
24 jednostavno stojim zato što vidim da je poslužitelj spreman.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A, u redu, onda ćemo imati pauzu od
26 pola sata počev od sad.

27 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

28
29
30

1 ... Početak pauze u 12.31h

2 ... Sjednica nastavljena u 12.59h

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

4 Izvolite, sedite.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

7 P: Tridesetog novembra ove godine, na stranici 4835, moj kolega Vas
8 je pitao u vezi jednog položaja u Potočarima koji ste označili na karti, da
9 li je došlo do razdvajanja između žena i dece? Moje pitanje je nešto
10 drugačije. Da li je vršeno razdvajanje između vojnosposobnog dela
11 stanovništva i onog dela koji nije, a koje je obavljeno ne u Potočarima, već
12 pre nego što je nevojnosposobno stanovništvo došlo u Potočare?

13 G. THAYER: [simultani prevod] Pitanje na koje upućuje moja koleginica
14 odnosi se na prirodno razdvajanje između muškaraca i žena, na to pitanje smo
15 dobili odgovor. A zatim je bila postavljena drugačija verzija pitanja, i
16 major Rutten je tada govorio o Muslimanima muškarcima koji su odlazili sa
17 tog područja, iz Buljima, i on je to označio na dokaznom predmetu. Veoma
18 konkretno smo dobili i pitanje i odgovor ranije.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Apsolutno se slažem sa Vama,
20 gospodine Thayer. Pređite na sledeće pitanje, gospođo Fauveau.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

22 P: Gospodine, da li ste Vi rekli da je samo nevojnosposobno
23 stanovništvo došlo u Potočare?

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislím da mogu da shvatim šta želite

25

26

27

28

29

30

1 da kažete u svom prigovoru. On je već odgovorio na to.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Preformilisaću.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rekao je da je bilo nekih i da su
4 otišli i krenuli u planine ili brda, ili šta je već bilo.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Budući da je samo nevojnospobno stanovništvo došlo u Potočare,
7 da li Vam je poznato gde je otišlo nevojno stanovništvo /sic/?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Dva osnova za prigovor: on to nije
9 rekao, a pod dva, on je već po svom najboljem sećanju odgovorio na drugi deo
10 tog pitanja, s obzirom na prethodna pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Apsolutno se slažem. Ja sam Vam
12 rekao da pređete na drugu temu, jer ovome prilazite na drugačije načine ali
13 sve se svodi na jedno te isto, a to je da tražite od svedoka da ponovi ono
14 što nam je već objasnio. I na osnovu onoga što je ranije rekao izvode se
15 očigledni zaključci.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Preći ću da drugu temu.

17 P: Da li je tačno da ste ostavili negde 5.000 ljudi u bazi u
18 Potočarima? U bazi UN-a u Potočarima?

19 O: Da.

20 P: Da li je tačno da ste mogli da ostavite i više od 5.000 ljudi?

21 O: Sad me pitate da li je to bilo otprilike, a sad tražite od mene da
22 kažem da li je tačno bilo. Ja ih nisam brojao.

23 P: Mislim da je došlo do problema u prevodu.

24

25

26

27

28

29

30

1 Moje pitanje je bilo: da li je tačno da ste mogli da ostavite i više od
2 5.000 ljudi u bazi u Potočarima?

3 O: Da Vam to objasnim na sledeći način. Mi smo mogli da prihvatimo
4 otprilike 5.000 ljudi i da ih smestimo u staru fabriku. Mogli smo da pustimo
5 i više ljudi u bazu, ali oni bi bili na otvorenom, a smatrali smo da bi se
6 time izlagali riziku.

7 P: Kada su bili van baze, zar nisu bili takođe na otvorenom, pod
8 vedrim nebom?

9 O: Da, ali su bili pod nadzorom jedinica Holandskog bataljona, i ne
10 samo to, već sa obližnjeg brda Purići niste mogli da vidite sve oko baze,
11 ali ste iz Holandske baze u Potočarima mogli da vidite celo to okruženje.

12 P: Kad je reč o devet leševa koje ste otkrili, rekli ste 30.
13 novembra, na 4878 stranici transkripta, da ste pogledali te leševe. Možete
14 li nam opisati, koje su povrede zadobili ti ljudi?

15 O: To sam već objasnio u svom prethodnom odgovoru.

16 P: Da li su te ubijene osobe bile obučene?

17 O: Već sam ranije rekao da su bili u civilu.

18 P: Kad ste pregledali te leševe, da li ste im skinuli odeću?

19 O: Ne.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kako ste onda mogli da konstatujete rane?

2 O: Vidjeli smo rupe zadobijene iz lakog naoružanja. To su bile rupe
3 koje smo videli na odevnim predmetima.

4 P: Da li ste videli te rupe na odeći ili, pak, na samim leševima?

5 O: Videli smo rupe u odeći, krv, a delimično i povrede na samim
6 leševima.

7 P: Dakle, te rane ste samo delimično videli. Da li biste mogli da mi
8 kažete koje veličine su bile te rane, ako ste uopšte mogli da imate uvid u
9 to?

10 O: Kao što sam već rekao, to su bile prostrelne rane iz lakog
11 naoružanja koje se jasno mogu videti na leševima.

12 P: To nije bilo moje pitanje. Moje pitanje je bilo veličina rana, a
13 ne iz kog oružja su zadobijene te rane.

14 O: Veličina rana je bio tip rane kakve dobijate kad imate prostrelne
15 rane, ulaznu ranu.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Misli se, dakle, na ulaznu ranu?

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, da, da, upravo na ulaznu ranu, da.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

19 P: Ja Vas pitam, gospodine, koja je bila veličina - ako možete da mi
20 kažete u centimetrima ili nekako drugačije - koja je bila veličina tih rana?

21 O: /nedostaje simultani prevod/

22 PREVODILAC: Prevodilac nije razumeo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Mislim da ovo treba da se razjasni.
2 SVJEDOK: [simultani prevod] To je veoma mala rana, veličine malog
3 prsta.
4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
5 P: Da li je tačno da niste znali da li su to bili leševi ljudi koji
6 su prethodno ubijeni i da li su to bili leševi ljudi koji su prethodno bili
7 u bazi u Potočarima?
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je bio upitan da li je
9 prepoznao te ljude - on je rekao da nije, da ih nikada ranije nije video -
10 tako da pretpostavljam da mu ne želite postaviti ovo pitanje. Da li sam u
11 pravu, gospodine majore?
12 SVJEDOK: [simultani prevod] Da.
13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
14 P. I Vi ne znate da li su ti ljudi bili pripadnici Armije BiH?
15 O: Ne, jer ih nisam poznavao.
16 P: Kada je reč o izbeglicama u Potočarima, da li je tačno da je
17 stanovništvo koje je došli 11. jula u Potočare, da nije moglo dugo tamo da
18 se zadrži?
19 O: Da.
20 P: Ti ljudi u svakom slučaju ni nisu želeli da ostanu u Potočarima,
21 zar ne?
22 O: Da.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine, a ovo je moje poslednje pitanje.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svedoku predoči dokazni
3 predmet 3D50. To je onaj dokazni predmet koji ne možemo istovremeno da
4 vidimo i na engleskom i na holandskom. Na engleskom to će biti 8. stranica,
5 na holandskom 4.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da postupimo kao i maločas,
7 holandska verzija će biti na grafoskopu, a na ekranu ćemo videti engleski
8 prevod.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: Gospodine, u pasusu koji je u sredini stranice na engleskom, Vi
11 ste rekli: "Došao je Holbruk /fon./, vidim celokupni taj prizor. Mi smo
12 takođe deo svega toga jer smo bili na položajima gde su mogli da nas uzmu za
13 taoce. To se ranije već dešavalo. I, zatim sam video da su Hrvati pregazili
14 Krajinu, koje su u međuvremenu Amerikanci teško naoružali, a video sam da su
15 Englezi tiho napustili Goražde. Situacija je bila takva da nije postojala
16 mogućnost da se postigne sporazum o miru. Naposletku je do ovoga došlo."

17 Gospodine, da li ste stekli utisak da je pad Srebrenice bio posledica
18 političkog dogovora?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer. Samo
20 trenutak.

21 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako bih se uverio da u transkriptu
23 zaista piše ono što je rekla gospođa Fauveau, vidim da ima greška u redovima
24 11 i 12. U transkriptu piše: "Situacija je bila takva da nije mogao da se
25 postigne dobar mirovni sporazum," a u tekstu piše upravo suprotno:

26 "Situacija je bila takva da je postojala mogućnost dobrog sporazuma o miru."

27

28

29

30

1 Pretpostavljam da ste to želeli da kažete, gospodine Thayer?

2 G. THAYER: [simultani prevod] Da, to je bio prvi razlog zašto sam
3 želeo da Vam se obratim. A pod dva, kad je reč o odgovoru koji nam je ovde
4 predočen, mislim da bi trebalo da se to stavi u odgovarajući kontekst u kom
5 je on dat, a na prethodnoj stranici vidimo pitanje na koje se odnosi. Nakon
6 toga će nam biti jasno da ovaj odgovor koji vidimo je irelevantan i, iskreno
7 rečeno, nije primereno opisan i povezan sa srebreničkom enklavom i njenom
8 sudbinom.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je to jasno pitanje, koje
10 u suštini ne zavisi od toga šta je prethodno gospodin major rekao u vezi
11 toga. Mislim da je ovo jednostavno pitanje. Ja ne znam u kojoj meri on može
12 da odgovori sada na ovo ali, majore, da li ste Vi bili pod utiskom da je pad
13 Srebrenice bio posledica političkog sporazuma? Možete li da nam odgovorite
14 na to pitanje? Da li nešto znate o tome?

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Kada sam dao tu izjavu u izveštaju van
16 Kemenade...

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaboravite tu izjavu. Odgovorite na
18 ovo pitanje.

19 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne. U vreme kada sam bio u enklavi, ja
20 nisam mogao da izvedem takav zaključak.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste u međuvremenu promenili
22 svoje mišljenje?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: [simultani prevod] Kasnije, tokom izveštaja za van Kemenadu,
2 smo došli do novih informacija i shvatio sam da su mnoge stvari bile
3 odlučene u političkoj sferi i da smo mi bili stavljeni u položaj koji nije
4 bio najbolji mogući položaj u kome smo se mogli naći u Bosni i Hercegovini.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na tome. Izvolite, gospođu
6 Fauveau.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođu Fauveau.

9 Gospodin Haynes će biti poslednji advokat Odbrane koji će Vas
10 unakrsno ispitivati. Izvolite. Ne znam koliko očekujete da će trajati Vaše
11 unakrsno ispitivanje. Trebaće nam nekih tri ili četiri minute za uvrštavanje
12 dokumenata u spis, a ne znam da li ćemo imati i dodatno ispitivanje, a još
13 nisam ni pitao svoje kolege da li će oni postavljati pitanja svedoku. Dakle,
14 u suštini, da li očekujete da će biti dodatnog ispitivanja?

15 G. THAYER: [simultani prevod] Mislím da neće.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ostojiću?

17 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Mi smo dobili izveštaj od svedoka u
18 petak, nakon što smo završili unakrsno ispitivanje i ja sam shvatio - želeo
19 sam, naravno, da vidim druga pitanja i odgovore - ali nam je bilo rečeno da
20 ćemo moći da postavimo pitanja koja će se odnositi na ovaj izveštaj, budući
21 da ga mi nismo imali na raspolaganju tokom našeg unakrsnog ispitivanja.
22 Tako, ukoliko budemo imali pitanja, mi ćemo obavestiti Veće, nakon što moj
23 cenjeni kolega završi unakrsno ispitivanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, ali želimo da završimo sa
2 ovim svedokom danas. Izvolite, gospodine Haynes.

3 Unakrsno ispituje g. Haynes:

4 P: [simultani prevod] Majore Rutten, da bih dao osnov za nekoliko
5 narednih pitanja koja ću Vas pitati - Vi ste bili u bazi u Potočarima između
6 ponedjeljka 10. i petka 14. jula, zar ne?

7 O: Da.

8 P: Tokom tog vremenskog razdoblja Vi ste bili kako u bazi, tako i van
9 baze i obavljali ste patrolu po širem području, zar ne?

10 O: Da.

11 P: Tokom tog vremenskog razdoblja, na osnovu raznih funkcija koje ste
12 obavljali, Vi ste dobijali obaveštajne podatke, informacije od onih sa
13 kojima ste saradivali?

14 O: I to je tačno.

15 P: Ako mi dopustite, ja bih želeo da ukratko stavim odgovarajući
16 vremenski okvir, i zatražim od Vas da mi pojasnite neke od događaja za koje
17 ste čuli ili ste im bili očevidac.

18 O: U redu.

19 P: U nekom trenutku tokom tog vremenskog razdoblja Vi ste videli kako
20 neki srpski vojnici pljačkaju kuće. Možete li nam reći kada je to bilo?

21 O: Ranije mi je postavljeno pitanje da je bilo civila koji pljačkaju
22 kuće blizu baze. Ja se ne sećam da sam rekao da su to bili srpski vojnici.
23 Srpski vojnici su pljačkali našu ličnu imovinu i u onoj autobuskoj remizi.

24 P: U tom slučaju, srpski civili su pljačkali kuće. Recite nam, kada
25
26
27
28
29
30

1 je to bilo?

2 O: Kasnije, uveče 12., 13., 14., itd.

3 P: Hvala.

4 PREVODILAC: Nije uključen mikrofoni.

5 G. HAYNES: [simultani prevod]

6 P: Takođe ste videli i neke leševe i mislim da ste nam rekli da je to
7 bilo 13. jula popodne. Slažete se s tim, zar ne?

8 O: Da.

9 P: Takođe ste videli i gomilu ličnih stvari kako se spaljuju.
10 Složićete se da je to bilo 14. jula?

11 O: To je već počelo 13., ali i 14. su te stvari još uvek gorele.

12 P: Četrnaestog ste Vi snimili fotografije koje smo videli?

13 O: Da.

14 P: Hvala Vam. Takođe ste otišli u kuću u kojoj su bili zadržani
15 muškarci. Da li ste otišli samo u jednu kuću?

16 O: Ne.

17 P: Hvala. Da li ste odlazili u kuću više nego jedanput, više nego
18 samo jednog dana?

19 O: Tokom noći, tokom 12. i 13., obišao sam više kuća.

20 P: Ono što mene zanima jeste, da li ste otišli u jednu kuću ili u
21 više kuća, u kojima je vršeno ispitivanje ljudi?

22 O: Ljudi su ispitivani u "beloj kući". I, u nekim drugim kućama u
23 blizini puta - ukoliko leđima stojite okrenuti Srebrenici, sa leve strane
24
25
26
27
28
29
30

1 puta, bile su neke druge kuće u kojima su držani muškarci, ljudi, ali oko
2 tih kuća je bilo puno srpskih vojnika tako da nismo mogli da uđemo u te
3 kuće. Druge kuće smo proverili, ali u njima ili oko njih nije bilo ni Srba
4 ni Muslimana.

5 P: Ne volim da insistiram na nečemu, ali da li ste posetili još neku
6 kuću osim "bele kuće", u kojoj su ljudi ispitivani?

7 O: Ne.

8 P: I niste, nije Vam bilo poznato da se bilo koja druga kuća koristi
9 za ispitivanje?

10 O: Mi smo bili toga svesni, to nam je bilo poznato ali, kao što sam
11 već rekao, nismo mogli da uđemo u te kuće.

12 P: Hvala. Takođe ste videli proces izdvajanja vojnosposobnih
13 muškaraca. Da li ste to videli samo jednog dana ili više dana?

14 O: Video sam to tokom više dana.

15 P: A da li se odvajanje muškaraca vršilo na istom mestu, svakog od
16 tih dana, ili na različitim mestima?

17 O: Na različitim mestima.

18 P: Hvala. Razlog zbog kojeg Vam postavljam pitanja o ovim događajima
19 je taj što su to događaji koje ste Vi fotografisali.

20 O: Ne sve ove događaje koje sam pomenuo sada. Nije uvek bilo moguće
21 slobodno fotografisati sva mesta.

22 P: Verujem da ste ove fotografije snimili vlastitim fotoaparatom; to
23 je fotoaparat *Fuji* 35mm?

24 O: Da.

25 P: Imali ste samo jedan fotoaparat?

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: A, po Vašem iskustvu, ovaj aparat je bio jednostavan za
3 korišćenje?
- 4 O: Da.
- 5 P: I stalno je omogućavao snimanje dobrih fotografija?
- 6 O: Da.
- 7 P: Da li se sećate koju ste veličinu filma koristili? Sa 24 snimka,
8 36 ili više?
- 9 O: 36.
- 10 P: Kako sam ja shvatio Vaš iskaz, Vi ste koristili dva različita
11 filma tokom ovog vremenskog perioda o kojem razgovaramo. Da li se sada
12 sećate u kom trenutku ste promenili film?
- 13 O: Ne, ne sećam se tačno, negde tokom trinaestog.
- 14 P: Hvala Vam. Jutros, kada Vas je unakrsno ispitivala gospođa Condon
15 - to je strana 19, redovi od 1 do 16 - rekli ste da ste imali fotografije
16 muslimanskih vođa. Pretpostavljam da ste ove fotografije snimili pre 10.
17 jula, kada ste radili u enklavi?
- 18 O: Da.
- 19 P: Molim Vas, pomozite mi da shvatim nešto u pogledu razvijanja ovih
20 filmova. Samo dva filma su neuspešno razvijena krajem jula 1995., je li to
21 tačno?
- 22 O: Ne. Ja sam imao još nekolicinu filmova, ali takođe su postojali
23 lični filmovi od različitih kolega u bazi, a bilo je i filmova sa
24 fotografijama muslimanskih vođa koji su se nalazili na drugoj rolni. I, osim
25 toga, ona dva filma koja ste Vi pomenuli.
- 26 P: U redu. Ali, imali ste dva filma koja se odnose na događaje od
27
28
29
30

1 12-og i 13-og i 14-og?

2 O: Da.

3 P: Nije mi jasno šta ste s njima uradili. Da li ste oba ova filma
4 predali svojim pretpostavljenima u Holandiji?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Meni je, barem, ovo sasvim jasno,
6 jer nam je tačno opisao šta se dogodilo i sa jednim i sa drugim filmom.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] S dužnim poštovanjem, prvi put smo
8 saznali da je bilo više od dva filma.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, jer ja shvatam da se Vaše
10 pitanje ograničava na ona dva filma koja se odnose na 12-i, 13-i, i 14-i.
11 Drugim rečima, koji se odnose na događaje koji su se odigrali tokom ta tri
12 dana, ja sam to tako shvatio. Ukoliko sam Vas ja pogrešno shvatio, onda Vas
13 molim da me ispravite i postavite pitanje svedoku.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Kada Vas je gospođa Condon unakrsno
15 ispitivala jutros, Vi ste rekli da su fotografije muslimanskih vođa bile na
16 tzv. drugoj rolni. Je li to tačno ili ne?

17 O: To je pogrešno. Muslimanske vođe su bile na prvoj... odnosno, na
18 nekoj drugoj rolni. Njihove slike nisu mogle da budu na drugoj rolni, jer
19 sam ih ja snimio ranije zajedno sa svim ostalim fotografijama. Oni se nisu
20 mogli nalaziti na drugoj rolni jer sam ih snimio daleko ranije. Ali, što
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se tiče svih slika koje sam kasnije imao, to je tačno.

2 P: Zato sam Vam i postavio pitanje, jer se meni učinilo da ste Vi
3 razvili slike od pre 11. jula, a da su jedine druge fotografije s kojima ste
4 se vratili 14. jula bile ove, kao što nam upravo objasnili. Dakle, postojala
5 su više od dva filma.

6 Fotografiju koju ste dobili - i znam da je ovo teško i da su Vam
7 postavljana slična pitanja - ali, koliko Vam je fotografija sveukupno
8 vraćeno?

9 O: Ne razumem Vaše pitanje, na koje fotografije mislite?

10 P: Vi ste predali dve rolne Vašim pretpostavljenima da se razviju.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

12 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, iz transkripta je jasno
13 kakva je sudbina rolni koje je svedok poneo sa sobom. Mislim da ne može biti
14 jasnija nego što je već u transkriptu.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali pitanje glasi koliko je ovih
16 rolni vraćeno svedoku, ako je vraćena ijedna? To je pitanje i može na to da
17 odgovori.

18 SVJEDOK: [simultani prevod] U redu. Postoji jedna rolna koju nikad
19 nisam dobio, koju mi nikad nisu vratili. To je rolna koju sam dao majoru De
20 Ruiteru. A što se tiče druge rolne, nju nikada nisam predao. To sam već
21 ranije rekao, jer sam nju lično dao na razvijanje, ovu rolnu, jer mi nju

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 niko nije tražio, i to sam ranije izjavio.

2 G. HAYNES: [simultani prevod]

3 P: Hvala. Ono što ste ranije rekli je da imate sedam ili osam
4 fotografija koje se odnose na Potočare. Ono što mene zanima je koliko ste
5 sveukupno dobili.

6 O: Dobio sam sve, svih 36 snimaka. Je li to bilo pitanje?

7 P: Da, tako je. Zato sam Vam postavio pitanje.

8 O: U redu.

9 P: Predali ste film 24. jula, a dan kasnije ste vodili razgovor sa
10 komandantom Blonderom /u engleskom transkriptu: "Bloemen [phoen]"/, zar ne?

11 O: Da.

12 P: Kontekst u kojem je vođen ovaj razgovor je bio takav da ste Vi
13 poverovali da je on video filmove ili jedan film posle razvijanja?

14 O: Da, ja sam to tako tada shvatio na osnovu onoga što je on rekao.
15 Shvatio sam da je to mogao da bude slučaj.

16 P: Vaš iskaz je najpouzdaniji koji mi o tome možemo da dobijemo. Vi
17 ste snimili filmove, Vi ste izvadili film iz aparata, Vi ste ga predali, Vi
18 ste vodili taj razgovor i Vi ste shvatili da je taj film namerno uništen?

19 O: To ne mogu da tvrdim. Nemam nikakvih dokaza za takve tvrdnje.
20 Padalo mi je na um tako nešto, ali ne.

21 P: Pa, vodili ste razgovor sa komandantom Blonderom koji Vam je rekao
22 kakve su implikacije ovih fotografija. Da li Vi verujete da ih je on video?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Prema tome, koliko ste Vi shvatili, te fotografije su razvijene?

3 O: Tako sam ja shvatio na osnovu onoga što je on rekao.

4 P: Pa, ja Vas pitam da li to i dalje tvrdite dok ste ovde u sudnici?

5 Mislite li da je taj film namerno uništen?

6 O: Ne mogu to da tvrdim.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je već odgovorio na to

8 pitanje.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Ostaću na ovome.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer, pretpostavljam

11 da je Vaš prigovor bio isti kao i ono što sam ja sam rekao.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Fotografije koje nisu bile razvijene,

13 Vi niste smatrali da su one jako dobro izgledale, zar ne?

14 O: To sam već prethodno objasnio.

15 P: Smatrali ste da one nisu prikazivale celokupnu situaciju. Šta su

16 one prikazivale?

17 O: One jesu prikazivale celokupnu situaciju, a celokupna situacija

18 jeste bila to što je dovelo do rasprave sa mojim kolegom Van Duijnom.

19 P: Da li ste Vi imali sumnje u pogledu gospodina Van Duijna 12. i 13.

20 jula?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, imate prigovor?

22 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, ovo područje smo veoma

23 detaljno pokrili. Reč je o susretu između majora Ruttena i poručnika Van

24 Duijna; ovo pitanje je postavljeno i na njega je dat odgovor.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, možete li da

26

27

28

29

30

1 preformulišete isto ovo pitanje koristeći reč "rezerve" umesto "sumnje"?

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Svakako.

3 P: Da li ste imali ikakve rezerve u pogledu delovanja gospodina Van
4 Duijna 12. i 13. jula?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite mu da odgovori na pitanje.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Ovo je sad sve na gospodinu Thayeru.
7 Ovaj svedok može da se vrati sutra ukoliko se ovako nastavi.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, odgovorite na pitanje.
9 Gospodine Thayer, da vidimo šta svedok može da nam kaže, kakav zaključak da
10 iznese o svom kolegi Van Duijnu.

11 SVJEDOK: [simultani prevod] Kao što sam već prethodno pomenuo, dok
12 sam gledao kroz foto aparat ja sam video situaciju i ona mi nije delovala
13 jako dobro. Tada sam otišao do svog kolege i rekao mu, ili sam bar pokušao
14 da ga uverim kako je meni to sve izgledalo kroz objektiv fotoaparata. A
15 zapravo je delovalo kao da mi pružamo pomoć u evakuaciji izbeglica.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite mi da postavim poslednje
17 pitanje o ovoj temi, možemo da pređemo na nešto drugo. Između toga da ste
18 imali sumnje o poručniku Van Duijnu, da ste imali rezerve u odnosu na
19 poručnika Van Duijna, i da ste sa njim imali nesuglasice, koji od ovih
20 termina najbolje opisuje stav kakav ste Vi prema njemu zauzeli u to vreme?

21 SVJEDOK: [simultani prevod] Moj stav je bio stav jednog malo starijeg
22 kolege, koji je pokušavao da ga uveri da sebe dovodi u nezgodan položaj.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da možemo da ostanemo na tome
24 i da pređemo na nešto drugo.

25 G. HAYNES: [simultani prevod] Imam dva pitanja koja se na to
26
27
28
29
30

1 nadovezuju, i zaista će biti u pitanju samo dva pitanja.

2 P: Jedna od stvari - ustvari, glavna stvar koja je Vas zabrinjavala u
3 vezi sa gospodinom Van Duijnom jeste da je ujutro 13. jula on preuzeo
4 inicijativu u organizaciji evakuaciju ljudi iz Potočara, zar ne?

5 O: Najbolje je da pitate Van Duijna lično, jer ja nisam bio
6 neposredno prisutan, jedino je poručnik Koster tada bio u okolini i on je
7 tada razgovarao sa poručnikom Van Duijnom.

8 P: Ne bih želeo nepotrebno da se pozivam na dokumente; ali, da li se
9 sećate ispitivanja koje je sproveo van Kamenade? Prema tom dokumentu, ujutro
10 13. jula gospodin Van Duijn je, Vaš kolega je rekao: "Hoćemo li da počnemo?
11 Što pre počnemo, pre ćemo završiti." On je to rekao pred srpskim oficirima.

12 O: Da, on je to objasnio mom kolegi poručniku Kosteru. Mi smo docnije
13 razgovarali o tome i tako sam ja uopšte saznao za ovu situaciju.

14 P: A zar niste smatrali da je organizovanje evakuacije sastavni deo
15 Vaših dužnosti u skladu sa nalogima UN-a?

16 O: Ne.

17 P: Onda ću morati da Vas zamolim da pogledate jedan dokument, u
18 pitanju je 3D50, strana 25. A kako bismo mogli da uštedimo na vremenu, da li
19 biste mogli da pročitate ovaj dokument samo na engleskom jeziku, molim Vas?
20 To je veliki pasus na dnu stranice. Prva rečenica. Molim Vas, pročitajte je
21 sami.

22 O: "Naređenja poručnika Kostera - a ovo su bila naređenja koja su
23
24
25
26
27
28
29
30

1 došla iz UN-a - bila su da se pruži podrška za prevoz izbeglica. Ali šta to
2 znači?"

3 P: To sam želeo da Vas pitam. Molim Vas sada da se ponovo vratimo na
4 moje prethodno pitanje. Da li mislite da je nalog UN-a glasio da pomognete
5 evakuaciju izbeglica?

6 O: To nije bilo direktno naređenje Ujedinjenih nacija. To je nešto
7 što su preneli poručnici na terenu, a kasnije je major Franken to razjasnio,
8 ali nije... trebalo je da obezbedimo podršku. A to znači da pružimo
9 humanitarnu pomoć izbeglicama koje su se nalazile u okruženju. Ali, ne da
10 pružamo pomoć, a to je po mom mišljenju nešto sasvim drugačije, ne dakle da
11 pomažemo evakuaciju izbeglica.

12 P: Postupajući onako kako jeste, ujutru 13. jula, da li je gospodin
13 Van Duijn postupao samoinicijativno ili je dobijao podršku i drugih
14 pripadnika Vašeg bataljona?

15 O: Oko njega je bio deo njegovog voda.

16 P: Kakav je bio stav pripadnika Vašeg voda prema muslimanskim borcima
17 13. jula?

18 O: Moj vod je bio jedan od vodova koji su naišli na suprotstavljanje.
19 Ja sam bio vođa protivtenkovskog voda -

20 P: Onda ću Vas prekinuti, postavio sam Vam loše pitanje. Ja sam
21 mislio kakav je bio stav Holandskog bataljona uopšte prema muslimanskim
22 borcima?

23 O: Ne znam. Ne mogu da odgovorim na to pitanje, jer ga ne razumem.

24 P: Da li su neki od vojnika bili uznemireni ponašanjem muslimanskih
25 boraca?

26 O: Ne oni na koje sam ja naleteo u blizini Potočara.

27

28

29

30

1 P: Nije Vam bilo poznato da su neki ljudi bili ožalošćeni što im je
2 oduzeta imovina?

3 O: Lica iz moje grupe koja su gubila svoju ličnu imovinu su bila
4 ožalošćena što se to dogodilo, što su im to uradili Srbi. To je razlog zbog
5 kojeg sam rekao da ne razumem Vaše pitanje.

6 P: Onda idemo dalje. Da li Vam je bilo poznato da je bilo koji
7 pripadnik Vašeg bataljona bio kidnapovan od strane muslimanskih boraca?

8 O: Ne u to vreme.

9 P: Koliko je opštepoznato bilo 13. jula da je vojnik Rent /u
10 engleskom transkriptu: "Rensen"/ bio ubijen?

11 O: To je znao ceo bataljon.

12 P: Vi ste verovali da je njemu pucano s leđa u glavu rasprskavajućim
13 metkom, zar ne?

14 O: Nama nisu bili poznati takvi detalji, ali znali smo da je na njega
15 pucano.

16 P: Samo još nekoliko pitanja, pokušaću da budem kratak. 1998. godine,
17 kada je vođen razgovor sa gospodinom van Kemenadeom, pre intervju na
18 televiziji Nova, Vas su oštro kritikovali neki od pripadnika Vašeg bataljona
19 zbog uloge u evakuaciji izbeglica u Potočarima, zar ne?

20 O: Da.

21 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: Vi ste bili veoma kritični.

22 G. HAYNES: [simultani prevod] Da li ste još uvek veoma kritični prema
23 pripadnicima Vašeg bataljona i prema ulozi koju su oni odigrali u evakuaciji
24 ljudi iz Potočara?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ono što sam tada izjavio još uvek je moj stav.

2 P: Vi ste još uvek veoma kritični?

3 O: Već sam odgovorio na to pitanje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Ostojić, da li
5 imate nekih dodatnih pitanja?

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Da, nažalost.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko?

8 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Par minuta, pet najviše.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da to bude dva minuta.

10 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Da, hvala.

11 Unakrsno ispituje g. Ostojić:

12 P: Želeo bih da Vam skrenem pažnju, gospodine, na 3D50 i, kako bismo
13 brzo prešli preko ovoga, 28. stranica ovog dokumenta. Gospodine, 30.
14 novembra sam Vas pitao - na stranici 50, red 3 do 21 - u vezi protivpravne
15 trgovine i crnog tržišta. A ovde, u ovom izveštaju od 19. avgusta 1999.
16 godine, sa Vama je obavljen razgovor i u donjem delu ste govorili o tri
17 stvari u vezi kojih je vođena istraga, a to je da su ljudi gaženi, da je
18 pružana mogućnost Srbima u evakuaciji u Potočarima i, pod tri, u vezi
19 novčanih transakcija, itd. Gospodine, da li Vam ovo osvežava sećanje u vezi
20 s time da su vođene istrage u pogledu novčanih transakcija koje su obavljali
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripadnici Holandskog bataljona III nakon pada Srebrenice 1995. godine?

2 O: Da. Te novčane transakcije odnose se na situaciju koja je vladala
3 tokom perioda kada su neki vojnici Holandskog bataljona bili na dopustu i
4 Muslimani bi ih kontaktirali i tražili od njih da odnesu novac u Holandiju.
5 A to bi onda članovi njihovih porodica pokupili u Holandiji od njih.

6 P: Nije li tačno da je novac bio uguravan sa kafom ili u konzervama
7 kafe, da li se sećate takvog nečeg?

8 O: Meni to nije poznato. Ali, ja sam smatrao da je to opasan rizik po
9 holandske vojnike i njihove porodice.

10 P: Kada kažete da neko nije želeo da se pokreću pitanja u vezi tih
11 stvari i njihove odgovornosti i da se vodi istraga... Gospodine, po Vašem
12 mišljenju, ko su bili ljudi koji nisu želeli da se pokreću te stvari i da se
13 ne obavljaju istrage u vezi tih protivpravnih aktivnosti za koje su bili
14 optuženi holandski vojnici?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je jedno kompleksno pitanje.

16 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Da, ali nemamo puno vremena.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da vidimo da li svedok može da
18 odgovori.

19 G. THAYER: [simultani prevod] Da, ali to je irelevantno za predmet
20 svedočenja svedoka pred ovim Sudom.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li ukratko da ukažete na
3 odgovornost o kojoj govori gospodin Ostojić, bez ulaženja u pojedinosti?

4 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne mogu, jer ne znam ko je bio iza tog
5 izveštaja o vođenju stvari, i to je bila stvar koja je odložena. Ko je to
6 uradio i da li se nešto saznalo o tome, to je onda u izveštaju NIOD-a.

7 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

8 P: Da li je tačno da, čak i ukoliko je neki kolega nešto loše uradio,
9 Vi ne biste mnogli da svedočite protiv njega?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da on ne mora da odgovori
11 na ovo pitanje. On je bio veoma kritičan od Karremansa pa nadalje, govoreći
12 o više vojnika.

13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ja insistiram na ovom odgovoru, uz
14 dužno poštovanje, ili da pogleda stranicu broj 11.. 15, istog dokumenta.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odgovorite na to pitanje. Da li bi
16 Vas bilo šta sprečilo da kritikujete bilo kog od Vaših kolega?

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne, tada nije bilo, niti danas.

18 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

19 P: Molim da pogledamo stranicu 15 istog dokaznog predmeta; 3D50,
20 stranica 15. Gospodine, pri dnu te stranice postavljeno Vam je pitanje u tom
21 istom razgovoru od 19. avgusta 1998. godine. Želeo bih da razumem. Kada
22 govorite o situaciji, Vi kažete na: "I tada, čak i da je vaš kolega nešto

23

24

25

26

27

28

29

30

1 loše uradio, da li biste bili spremni da to kažete?", Vi kažete: "Ne znam,
2 mislim da ne," je Vaš odgovor, zar ne?

3 SVJEDOK: [simultani prevod] Čitam sada ono što je ovde rečeno,
4 pokušavam da vidim u kom kontekstu je to rečeno.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kontekst je da li bi se vodila
6 istraga ili prikupljao materijal u svrhu vođenja krivične istrage.

7 SVJEDOK: [simultani prevod] To je bio razlog, i ja sam već rekao da
8 sam tražio od tima Kodak da to zabeleži u nekakvom izveštaju i da se to
9 pitanje podrobno ispita.

10 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

11 P: Znam da ste imali neke kritike u vezi nekih izveštaja i istraga
12 koje su vođene, ali me interesuje ono što ste rekli na stranici 11 tog istog
13 dokaznog predmeta 3D50. Molim da pogledamo 11. stranicu. Vi ste rekli
14 sledeće, ja ću pročitati pa mi Vi objasnite: "Ukoliko isti ljudi vode
15 istragu u više navrata, onda više niste nepristrasni kao organizacija." Kad
16 je reč o tome, da li je to Vaše uverenje? Da li je to kritika koju Vi
17 izražavate u odnosu na istragu koja je vođena u pogledu Holandskog bataljona
18 III?

19 O: Van Kemenade je pokrenuo ovo pitanje, jer isti ljudi iz Vojne
20 policije su vodili istragu u tri navrata u vezi filma, zato sam to rekao.

21 PREVODILAC: Odbrana nije uključila mikrofona.

22 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

23 P: Na 29. stranici istog dokumenta, gospodine, Vi govorite o ministru
24
25
26
27
28
29
30

1 i kažete: "Iznenadujuće je shvatiti da ministar iznenada govori puno o
2 zaštiti karijere." Da li vidite gde je to?

3 O: Da.

4 P: Koji je taj ministar koji je iznenada počeo da govori o zaštiti
5 karijere ljudi iz Holandskog bataljona broj III?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U čemu je relevantnost ovoga,
7 gospodine Ostojiću?

8 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Mislim da se to odnosi na relevantnost
9 ne samo njegovog svedočenja, već svih pripadnika Holandskog bataljona.
10 Imamo, dakle, dokaze da je Holandsko ministarstvo pokušavalo na neki način
11 da prilagodi njihov iskaz i želeli bismo da znamo ko je taj ministar i da li
12 su ljudi šticeeni.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

14 G. THAYER: [simultani prevod] Najpre da kažem, to nije pravična
15 implikacija na osnovu ovog odgovora majora Ruttena, i irelevantno je za
16 njegovo svedočenje pred ovim Sudom.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojiću, Vi ćete moći da
18 izvedete svoju argumentaciju kasnije.

19 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ja jedino želim da znam ime tog
20 ministra.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nećemo to tražiti od ovog svedoka da
22 nam kaže. Da li je to kraj Vašeg ispitivanja? Da li nema više dodatnih
23 pitanja?

24 G. THAYER: [simultani prevod] Nema.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine majore, ovime se završava
2 vaše svedočenje. Hvala Vam što ste ponovo došli da završite svoj iskaz.
3 Želimo Vam srećan povratak kući, gde god to bilo.

4 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hajte da brzo prođemo kroz usvajanje
6 dokaznih predmeta. Molim da mi se dâ spisak.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Za sledeću nedelju da kažem da imamo
8 više svedoka i imamo procene za svedoke, pa bismo željeli da dobijemo
9 uputstva.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uputstva u vezi čega?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imamo četiri svedoka, možda nećemo
12 uspeti ukoliko Odbrana za svakog svedoka operatera oduzme četiri sata.
13 Moguće da im neće biti potrebno četiri sata za svakog od ovih operatera.
14 Ukoliko budemo imali tri, to će onda biti dosta dobro, ali želeo bih da Vas
15 upozorim da je takvo stanje. Teško je proceniti koliko će vremena trebati za
16 te ljude.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Teško je za Vas, zamislite tek
18 koliko je za nas, budući da nemamo nikakvu vezu ni sa jednom od strana.

19 Pokušajmo da završimo sa ovim. Dokazni predmeti Tužilaštva, Vi imate
20 spisak pretpostavljam. Dobili ste ga? Da li ima prigovora na bilo koji od
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tih dokumenata? Vidim da nema. Oni se svi usvajaju kao spisak koji sad
2 potpisujem i dajem sekretaru.

3 Zatim imamo tim Gvero. Sad, ja se izvinjavam, ne pratim redosled -
4 imate dva dokumenta?

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 65ter broj 63D436 i IC 54. Ima li
7 prigovora?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Nema.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Usvajaju se. Tim Borovčanin, upitnik
10 Međunarodnog suda. Ima li prigovora?

11 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Usvaja se. Tim Popović, imamo dva
13 dokumenta bez ERN broja, dve fotografije. Da, ima li prigovora?

14 GĐA CONDON: [simultani prevod] Još uvek nemamo te ERN brojeve, ali će
15 ih dobiti.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Za zapisnik da kažem, mislim da ovo
17 nije urađeno, ali ovaj dokazni predmet koji je gospođa Condon predočila
18 svedoku je obeležen kao dokazni predmet Tužilaštva 28 u predmetu *Krstić*.
19 Kako bi bilo jasno za zapisnik, mislim da se slažemo da je ovo svežanj
20 fotografija o kojima je prethodno govoreno tokom svedočenja majora Ruttena u
21 predmetu *Krstić*. To je dokazni predmet Tužilaštva 28.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da svi znamo koje su to
23 fotografije, te se one stoga usvajaju. Nastavićemo rad u ponedeljak.

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim Vas da pokušate da se dogovorite sa gospodinom McCloskeyim, da li će
2 to biti tri ili četiri svedoka za sledeću nedelju. Mislim da je izvesnije da
3 će to biti tri svedoka.

4 Da, izvolite, gospodine Ostojiću?

5 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Izvinjavam se, mi smo takođe tražili
6 da dokazni predmeti 37 i 41 budu uvršteni u spis. Mi smo se njima koristili,
7 ali iz nekog razloga oni nisu uvršteni u sistem.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li su to Vaši 2D dokumenti?

9 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Ne, to su 3D37 i 3D41.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, to su dokumenti tima Nikolić.
11 Nema prigovora?

12 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I oni se usvajaju. Hvala, gospodine
14 Ostojić.

15 Ovime je završen pretres za danas. Želim da se svima zahvalim što su
16 nam omogućili da radimo još sedam minuta danas. Sutra ne radimo, nastavićemo
17 rad u ponedeljak ujutru. Hvala.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 ... Sjednica završena u 13.53h.

20 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

21 11.12.2006., u 9.00h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30